叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣诞宴会（选自《老宅里的苔(the Christmas Banquet (from Mosses From An) 000001

2. 圣诞宴会（选自《老宅里的苔(the Christmas Banquet (from Mosses From An) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞宴会（选自《老宅里的苔(The Christmas Banquet (From Mosses from an)

第1/2页

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['bæŋkwɪt]
The Christmas Banquet
这 圣诞节 宴会

圣诞宴会

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
by Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] “ ['æligəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] . ”
FROM THE UNPUBLISHED “ ALLEGORIES OF THE HEART . ”
从 这 未发表的 “ 寓言 的 这 心 . ”

摘自未发表的《心灵寓言》。

“ [ai][hæv; həv][hɪə(r)] [ə'temptɪd] , ” [sed] ['rɔdərik] , [ʌn'fəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːts] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] ,
“ I have here attempted , ” said Roderick , unfolding a few sheets of manuscript ,
“ 我 有 这里 尝试过 , ” 说 罗德里克 , 展开 一个 很少 纸张 的 手稿 ,

“我在这里尝试了一下,”罗德里克说着，展开了几张手稿。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [wɪð] [rəu'ziːnə][ænd; ənd][ðə; ði]['skʌlptə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ,
as he sat with Rosina and the sculptor in the summer - house ,
作为 他 卫星 和 罗西娜 和 这 雕塑家 在 这 夏天 - 房子 ,

他和罗西娜以及雕塑家一起坐在避暑别墅里，

— “ [ai][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [siːz] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] [glaɪdz] [pɑːst][ˌem 'iː] ,
— “ I have attempted to seize hold of a personage who glides past me ,
— “ 我 有 尝试过 到 抢占 抓住 的 一个 人士 WHO 滑翔 过去的 我 ,

—“我曾试图抓住一个从我身边滑过的身影，

[ə'keɪʒnəli] , [ɪn][maɪ] [wɔːk] [θruː] [laɪf] .
occasionally , in my walk through life .
偶尔 , 在 我的 走 通过 生活 .

偶尔，在我的人生旅途中。

[maɪ]['fɔːmə(r)][sæd] [ɪk'spɪəriəns] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,
My former sad experience , as you know ,
我的 以前的 伤心 经验 , 作为 你 知道 ,

如你所知，我过去有过一段悲伤的经历。

[hæz; həz] ['gɪftɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]
has gifted me with some degree of insight into the gloomy mysteries of
有 天才 我 和 一些 程度 的 洞察力 进入 这 阴沉 谜团 的
[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,
the human heart ,
这 人类 心 ,

它让我对人类心灵深处的奥秘有了一些深刻的理解。

[θruː] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['wɔndə] [laɪk] [wʌn] [ə'streɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['kævən] ,
through which I have wandered like one astray in a dark cavern ,
通过 哪个 我 有 漫步 喜欢 一 误入歧途 在 一个 黑暗的 洞穴 ,

我如同迷失在黑暗洞穴中的人一般，漫步其中。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] [fɑːst] ['flɪkərɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃn] .
with his torch fast flickering to extinction .
和 他的 火炬 快速地 闪烁 到 灭绝 .

他的火炬迅速闪烁，直至熄灭。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] , [ɪz] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['pʌz(ə)l] . ”
But this man , this class of men , is a hopeless puzzle . ”
但 这 男人 , 这 班级 的 男人 , 是 一个 绝望 谜 . ”

但是，这类人，或者说这一类人，真是一个无解的谜团。

“ [wel] , [bʌt; bət] [prə'paʊnd] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] .
“ Well , but propound him , ” said the sculptor .
“ 出色地 , 但 举 他 , ” 说 这 雕塑家 .

“好吧，那就把他介绍出来吧，”雕塑家说道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɪnt] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] . ”
“ Let us have an idea of hint , to begin with . ”
“ 让 我们 有 一个 主意 的 暗示 , 到 开始 和 . ”

“让我们先来了解一下提示。”

“ [waɪ] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɔdərik] ,
“ Why , indeed , ” replied Roderick ,
“ 为什么 , 的确 , ” 回复 罗德里克 ,

“的确如此，”罗德里克回答道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɑːv] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] ,
“ he is such a being as I could conceive you to carve out of marble ,
“ 他 是 这样的 一个 存在 作为 我 可以 构想 你 到 雕刻 出去 的 大理石 ,

“他就像你能想象用大理石雕刻出来的那种人物一样。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [jet] [ˌʌn'riːəlaɪzd; ˌʌn'rɪəlaɪzd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['saɪəns] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [wɪð]
and some yet unrealized perfection of human science to endow with
和 一些 然而 未实现的 完美 的 人类 科学 到 赋予 和
[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɒkəri] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ;
an exquisite mockery of intellect ;
一个 精美的 嘲讽 的 智力 ;

以及人类科学中一些尚未实现的完美，以赋予智力一种精妙的嘲讽；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [læk] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪn'estɪməbl] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kri'eɪtə(r)] .
but still there lacks the last inestimable touch of a divine Creator .
但 仍然 那里 缺乏 这 最后的 不可估量 触碰 的 一个 神圣的 创作者 .

但它仍然缺少神圣造物主最后那无比珍贵的点睛之笔。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ; [ænd; ənd] , [pə'tʃɑːns] , [laɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [mæn]
He looks like a man ; and , perchance , like a better specimen of man
他 看起来 喜欢 一个 男人 ; 和 , 或许 , 喜欢 一个 更好的 标本 的 男人
[ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['ɔːdnrəli] [miːt] .
than you ordinarily meet .
比 你 按说 见面 .

他看起来像个男人；而且，或许比你通常遇到的男人要优秀得多。

[juː; jʊ] [mait] [ɪ'stiːm] [hɪm] [waɪz] ; [hiː; hi] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,
You might esteem him wise ; he is capable of cultivation and refinement ,
你 可能 尊重 他 明智的 ; 他 是 有能力的 的 栽培 和 精炼 ,

你或许认为他睿智，他有修养，有修养。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['kɒnʃəns] ;
and has at least an external conscience ;
和 有 在 至少 一个 外部的 良心 ;

并且至少具有外在的良知；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'mɑːndz] [ðæt] ['spɪrɪt] [meɪks] [ə'pɒn]['spɪrɪt][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
but the demands that spirit makes upon spirit are precisely those to which he
但 这 需求 那 精神 制作 之上 精神 是 恰恰 那些 到 哪个 他
['kænɒt] [rɪ'spɒnd] .
cannot respond .
不能 回应 .

但是，精神对精神提出的要求，恰恰是他无法满足的。

[wen] [æt; ət][lɑːst][juː; jʊ] [kʌm] [kləʊz][tuː; tə][hɪm][juː; jʊ][faɪnd][hɪm] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , —
When at last you come close to him you find him chill and unsubstantial , —
什么时候 在 最后的 你 来 关闭 到 他 你 寻找 他 寒意 和 不实质性的 , —
[ə; eɪ][mɪə(r)]['veɪpə(r)] . ”
a mere vapor . ”
一个 仅仅 汽 . ”

当你最终靠近他时，却发现他冰冷而虚无缥缈，——简直就像一缕轻烟。

“ [ai] [bɪ'liːv] , ” [sed] [rəu'ziːnə] , “ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . ”
“ I believe , ” said Rosina , “ I have a glimmering idea of what you mean . ”
“ 我 相信 , ” 说 罗西娜 , “ 我 有 一个 微光 主意 的 什么 你 意思是 . ”

“我想我大概明白你的意思了，”罗西娜说。

“ [ðen] [biː; bi] ['θæŋkfl] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['smaɪlɪŋ] ;
“ Then be thankful , ” answered her husband , smiling ;
“ 然后 是 感恩 , ” 回答 她 丈夫 , 微笑 ;

“那就应该心存感激，”她丈夫笑着回答；

“ [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə]
“ but do not anticipate any further illumination from what I am about to
“ 但 做 不是 预料 任何 更远 照明 从 什么 我 是 关于 到
[riːd] .
read .
读 .

“但不要指望我接下来要读的内容能给你带来任何新的启发。”

[ai][hæv; həv][hɪə(r)][ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] — [wɒt] , ['prɒbəbli] ,
I have here imagined such a man to be — what , probably ,
我 有 这里 想象 这样的 一个 男人 到 是 — 什么 , 大概 ,

我在这里设想这样一个人——大概是……

[hiː; hi]['nevə(r)][ɪz] — ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .
he never is — conscious of the deficiency in his spiritual organization .
他 绝不 是 — 有意识的 的 这 不足 在 他的 精神 组织 .

他从未意识到自己精神组织上的不足。

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][kəʊld] [ˌʌnri'æləti] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi] [wʊd]
Methinks the result would be a sense of cold unreality wherewith he would
我觉得 这 结果 会 是 一个 感觉 的 寒冷的 不真实 以及 他 会
[gəʊ] ['ʃɪvərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] ,
go shivering through the world ,
去 瑟瑟发抖 通过 这 世界 ,

我认为结果会是让他感到一种冰冷的、不真实的感受，他会在这种感受中瑟瑟发抖地度过这个世界。

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [ɒv; əv][aɪs][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['riːəl] [griːf] [ðæt] [feɪt]
longing to exchange his load of ice for any burden of real grief that fate
渴望 到 交换 他的 加载 的 冰 为了 任何 负担 的 真实的 悲伤 那 命运
[kʊd; kəd] [flɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
could fling upon a human being .
可以 一扔 之上 一个 人类 存在 .

他渴望用自己肩上的重担去换取命运可能加诸于人类身上的任何真正的悲痛。

" [英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [hɪm'self] [wɪð] [ðɪs] ['prefəs] , ['rɒdərik] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .
" Contenting himself with this preface , Roderick began to read .
" 内容 他自己 和 这 前言 , 罗德里克 开始 到 读 .

罗德里克对这篇序言感到满意，便开始阅读。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [əʊld] ['dʒentəlmənz] [lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [bɪ'kwest] ,
In a certain old gentleman's last will and testament there appeared a bequest ,
在 一个 肯定 老的 绅士的 最后的 将要 和 遗嘱 那里 出现 一个 遗赠 ,

某位老先生的遗嘱中有一项遗赠：

[wɪtʃ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] ,
which , as his final thought and deed ,
哪个 , 作为 他的 最终的 想法 和 契据 ,

这是他最后的想法和行动，

[wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] [ɒv; əv] ['melənkəli] [ˌeksen'trɪsəti] .
was singularly in keeping with a long life of melancholy eccentricity .
曾是 单独地 在 保持 和 一个 长的 生活 的 忧郁 古怪 .

这与他漫长而忧郁的古怪一生形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [fʌnd] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]
He devised a considerable sum for establishing a fund , the interest of
他 设计 一个 大量 和 为了 建立 一个 基金 , 这 兴趣 的
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] ,
which was to be expended ,
哪个 曾是 到 是 已支出 ,

他拿出相当可观的资金设立了一个基金，该基金的利息将用于……

['ænjuəli] [fər'evə(r)] ,
annually forever ,
每年 永远 ,

每年永远，

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['bæŋkwɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['mɪzrəbl] ['pɜːsənz] [ðæt]
in preparing a Christmas Banquet for ten of the most miserable persons that
在 准备 一个 圣诞节 宴会 为了 十 的 这 最多 悲惨的 人 那
[kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] .
could be found .
可以 是 成立 .

为十个最悲惨的人准备圣诞宴会。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [hɑːf] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv]
It seemed not to be the testator's purpose to make these half a score of
它 似乎 不是 到 是 这 立遗嘱人的 目的 到 制作 这些 一半 一个 分数 的
[sæd] [hɑːts] ['meri] ,
sad hearts merry ,
伤心 心 欢乐 ,

立遗嘱人似乎并非意在让这二十来颗悲伤的心变得快乐。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [stɜːn] [ɔː(r)] [fɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ˌdɪskən'tent] [ʃʊd; ʃəd]
but to provide that the stern or fierce expression of human discontent should
但 到 提供 那 这 船尾 或者 凶猛的 表达 的 人类 不满 应该
[nɒt] [biː; bi] ['draʊnd] ,
not be drowned ,
不是 是 溺水 ,

但要确保人类强烈或激烈的不满表达不被淹没，

['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] ['həʊli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [deɪ] ,
even for that one holy and joyful day ,
甚至 为了 那 一 圣 和 快乐 天 ,

即使只是为了那神圣而欢乐的一天，

[ə'mɪd][ðə; ði] [,æklə'meiʃən] [ɒv; əv]['fest(ə)l]['grætɪtjuːd] [wɪtʃ] [ɔːl] ['krɪsndəm] [sendz] [ʌp] .
amid the acclamations of festal gratitude which all Christendom sends up .
之中 这 掌声 的 节日 感激 哪个 全部 基督教世界 发送 向上 .

在整个基督教世界发出的节日感恩的欢呼声中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] , ['laɪkwaɪz] , [tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'mɒnstrəns] [ə'genst] [ðə; ði]
And he desired , likewise , to perpetuate his own remonstrance against the
和 他 想要的 , 同样地 , 到 延续 他的 自己的 抗议 反对 这

['ɜːθli] [kɔːs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,
earthly course of Providence ,
尘世的 课程 的 普罗维登斯 ,

同样，他也希望能够持续表达自己对天意在人间的安排的抗议。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sæd][ænd; ənd]['saʊə(r)] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɔː(r)]
and his sad and sour dissent from those systems of religion or
和 他的 伤心 和 酸的 异议 从 那些 系统 的 宗教 或者

[fə'lɒsəfi] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)][faɪnd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɔː(r)] [drɔː] [,aɪ 'tiː] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n]
philosophy which either find sunshine in the world or draw it down from heaven
哲学 哪个 任何一个 寻找 阳光 在 这 世界 或者 画 它 向下 从 天堂

.
.
.

他对那些要么在世间寻觅阳光，要么从天上汲取阳光的宗教或哲学体系抱有悲伤和愤慨的异议。

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [gests] ,
The task of inviting the guests ,
这 任务 的 邀请 这 客人 ,

邀请客人的任务

[ɔː(r)][ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [əd'vɑːns] [ðeə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ðɪs]
or of selecting among such as might advance their claims to partake of this
或者 的 选择 之中 这样的 作为 可能 进步 他们的 索赔 到 参加 的 这

['dɪzməl] [,hɒspɪ'tæləti] ,
dismal hospitality ,
惨淡 热情好客 ,

或者从那些可能提升他们享受这种糟糕款待资格的人中挑选出来，

[wɒz; wəz] [kən'faid] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [trʌs'tiz] [ɔː(r)] [stjuədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌnd] .
was confided to the two trustees or stewards of the fund .
曾是 坦白 到 这 二 受托人 或者 管家 的 这 基金 .

此事已告知基金的两名受托人或管理人。

[ðiːz] ['dʒentlmən] , [laɪk] [ðeə(r)] [dɪ'siːst] [frend] , [wɜː(r); wə(r)]['sɒmbə(r)] ['hjuːmərɪst] ,
These gentlemen , like their deceased friend , were sombre humorists ,
这些 先生们 , 喜欢 他们的 死者 朋友 , 是 阴沉 幽默家 ,

这些先生们和他们已故的朋友一样，都是性格阴郁的幽默家。

[huː] [meɪd] [,aɪ 'tiː][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)l][,ɒkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə]['nʌmbə(r)][ðə; ði] ['seɪbl] [θredz] [ɪn][ðə; ði][web]
who made it their principal occupation to number the sable threads in the web
WHO 制成 它 他们的 主要的 职业 到 数字 这 黑貂 线程 在 这 网站

[ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,
of human life ,
的 人类 生活 ,

他们的主要工作就是清点人类生活之网中的每一根黑色丝线。

[ænd; ənd][drɒp][ɔːl][ðə; ði]['gəʊldən][wʌnz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rekənɪŋ] .
and drop all the golden ones out of the reckoning .
和 降低 全部 这 金的 一个 出去 的 这 清算 .

把所有金子都排除在外。

[ðeɪ] [pə'fɔːmd] [ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['ɒfɪs] [wɪð] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .
They performed their present office with integrity and judgment .
他们 执行 他们的 展示 办公室 和 正直 和 判断 .

他们以正直和判断力履行了目前的职务。

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['festɪvl; 'festəvəl] ,
The aspect of the assembled company , on the day of the first festival ,
这 方面 的 这 组装 公司 , 在 这 天 的 这 第一的 节日 ,

在第一个节日当天，聚集在一起的公司的景象

[mait] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæv; həv]['sætɪsfaɪd] ['evri] [bɪ'həʊldə(r)] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
might not , it is true , have satisfied every beholder that these were especially the individuals ,
可能 不是 , 它 是 真的 , 有 使满意 每一个 旁观者 那 这些 是 尤其 这 个人 ,

诚然，这或许并不能让每一位旁观者都满意，认为这些人就是特别的个体。

['tʃəʊzn] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
chosen forth from all the world ,
选定 前进 从 全部 这 世界 ,

从全世界中选拔出来的，

[huːz] [ɡɹ'iːfs] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːði] [tuː; tə][stænd][æz; əz] ['ɪndɪkeɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .
whose griefs were worthy to stand as indicators of the mass of human suffering .
谁 悲伤 是 值得 到 站立 作为 指标 的 这 大量的 的 人类 痛苦 .

他们的悲痛足以作为人类苦难的缩影。

[jet] , ['ɑːftə(r)] [djuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['həʊpləs] [dɪs'kʌmfət] ,
Yet , after due consideration , it could not be disputed that here was a variety of hopeless discomfort ,
然而 , 后 到期的 考虑 , 它 可以 不是 是 争议 那 这里 曾是 一个 种类 的 绝望 不适 ,

然而，经过仔细考虑，不可否认，这里存在着各种各样令人绝望的不适感。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ə'rəʊz][frɒm; frəm] ['kɔːzɪz] [ə'pærəntli] [ɪn'ædɪkwət] ,
which , if it sometimes arose from causes apparently inadequate ,
哪个 , 如果 它 有时 出现 从 原因 显然 不足 ,

即使有时它是由看似不充分的原因引起的，

[wɒz; wəz] [ˌðeə'baɪ] ['əʊnli][ðə; ði] ['ʃruːdə(r)] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][laɪf] .
was thereby only the shrewder imputation against the nature and mechanism of life .
曾是 从而 仅有的 这 精明的 估算 反对 这 自然 和 机制 的 生活 .

因此，这只不过是对生命本质和机制的一种更为狡猾的指责。

[ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['sɪɡnɪfaɪ] [ðæt] [deθ] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] .
The arrangements and decorations of the banquet were probably intended to signify that death in life which had been the testator's definition of existence .
这 安排 和 装饰 的 这 宴会 是 大概 故意的 到 表示 那 死亡 在 生活 哪个 有 到过 这 立遗嘱人的 定义 的 存在 .

宴会的安排和装饰可能意在象征着生与死，而这正是立遗嘱人对存在的定义。

[ðə; ði] [hɔːl] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] ['tɔːrtʃɪz] , [wɒz; wəz] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['dʌski] ['pɜːp(ə)l] ,
The hall , illuminated by torches , was hung round with curtains of deep and dusky purple ,
这 大厅 , 照明 经过 火炬 , 曾是 悬挂 圆形的 和 窗帘 的 深的 和 昏暗 紫色的 ,

大厅里火炬照亮，四周悬挂着深紫色和暗紫色的帷幔。

[ænd; ənd] [ɛd'ɔːnd] [wɪð] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] ,
and adorned with branches of cypress and wreaths of artificial flowers ,
和 装饰 和 分支 的 柏 和 花圈 的 人造的 花朵 ,

并用柏树枝和人造花环装饰，

['ɪmɪtətɪv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [struːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ded] .
imitative of such as used to be strewn over the dead .
模仿 的 这样的 作为 用过的 到 是 散落的 超过 这 死的 .

模仿过去散落在死者身上的那种东西。

[ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['pɑːsli] [wɒz; wəz] [leɪd] [baɪ] ['evri] [pleɪt] .
A sprig of parsley was laid by every plate .
一个 枝 的 香菜 曾是 铺设 经过 每一个 盘子 .

每个盘子旁边都放了一小枝欧芹。

[ðə; ði] [meɪn] ['rezəvwɑː(r)] [ɒv; əv] [waɪn] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [ɜːn] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ,
The main reservoir of wine , was a sepulchral urn of silver ,
这 主要的 水库 的 葡萄酒 , 曾是 一个 墓穴 瓮 的 银 ,

主要的葡萄酒容器是一个银质墓室瓮，

[wens] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [smɔːl] [vɑːzɪs] ,
whence the liquor was distributed around the table in small vases ,
何处 这 酒 曾是 分布式 大约 这 桌子 在 小的 花瓶 ,

于是，酒被分装在小花瓶中，摆放在餐桌各处。

['ækjərətli] ['kɒpid] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ðæt] [held] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['mɔːnəz] .
accurately copied from those that held the tears of ancient mourners .
准确 复制 从 那些 那 握住 这 眼泪 的 古老的 哀悼者 .

准确地复制自那些盛放古代哀悼者眼泪的器物。

['naɪðə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [stjuədz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [teɪst] [ðæt] [ə'reɪndʒd] [ðiːz] ['diːteɪlz] — [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['fæntəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,
Neither had the stewards — if it were their taste that arranged these details — forgotten the fantasy of the old Egyptians ,
两者都不 有 这 管家 — 如果 它 是 他们的 品尝 那 安排 这些 细节 — 被遗忘的 这 幻想 的 这 老的 埃及人 ,

管家们——如果这些细节是他们根据自己的喜好安排的——也没有忘记古埃及人的幻想。

[huː] ['siːtɪd] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [æt; ət] ['evri] ['festɪv] [bɔːd] ,
who seated a skeleton at every festive board ,
WHO 坐着 一个 骨骼 在 每一个 节日 木板 ,

谁在每个节日宴会上都摆放了一个骷髅?

[ænd; ənd] [mɒkt] [ðeə(r)] [əʊn] ['merimənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [grɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɛθs] - [hed] .
and mocked their own merriment with the imperturbable grin of a death's - head .
和 嘲笑 他们的 自己的 欢乐 和 这 沉着冷静 咧嘴笑 的 一个 死亡人数 - 头 .

他们用骷髅般的冷笑嘲弄着自己的欢乐。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [gest] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['mænt(ə)l] , [sæt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
Such a fearful guest , shrouded in a black mantle , sat now at the head of
这样的 一个 可怕 客人 , 被遮蔽的 在 一个 黑色的 地幔 , 卫星 现在 在 这 头 的
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

一位身披黑色斗篷、面目狰狞的客人，此刻正坐在餐桌的主位上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪð] [wɒt] [truːθ] ,
It was whispered , I know not with what truth ,
它 曾是 低声说道 , 我 知道 不是 和 什么 真相 ,

那是低语，我不知道其中是否包含真话。

[ðæt] [ðə; ði][tes'teɪtə(r)] [hɪm'self] [hæd; həd] [wʌns] [wɔːkt] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri]
that the testator himself had once walked the visible world with the machinery
那 这 测试者 他自己 有 一次 步行 这 可见的 世界 和 这 机械
[ɒv; əv] [ðæt] [seɪn] ['skelɪt(ə)n] ,
of that sane skeleton ,
的 那 理智 骨骼 ,

立遗嘱人本人曾借助那具健全骨架的机能行走于世间，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stˌɪpjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
and that it was one of the stipulations of his will ,
和 那 它 曾是 一 的 这 规定 的 他的 将要 ,

这是他遗嘱中的一项规定。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][sɪt] , [frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] ,
that he should thus be permitted to sit , from year to year ,
那 他 应该 因此 是 允许 到 坐 , 从 年 到 年 ,

因此，应该允许他年复一年地担任这一职务。

[æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɪnstɪtjuːtɪd] .
at the banquet which he had instituted .
在 这 宴会 哪个 他 有 已设立 .

在他创办的宴会上。

[ɪf] [səʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [nəʊ] [həʊps] [ɒv; əv]
it was perhaps covertly implied that he had cherished no hopes of
它 曾是 也许 隐蔽 暗示 那 他 有 珍爱 不 希望 的
[blɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːvəlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd]
bliss beyond the grave to compensate for the evils which he felt or imagined
极乐 超过 这 严重 到 补偿 为了 这 罪恶 哪个 他 毛毡 或者 想象
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

这或许暗含着这样的意思：他并不抱有任何来世幸福的希望，来弥补他在此世所感受到或想象到的苦难。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðeə(r)] [bɪ'wɪldəd] [kən'dʒektʃə] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ɜːθli]
And if , in their bewildered conjectures as to the purpose of earthly
和 如果 , 在 他们的 困惑 猜想 作为 到 这 目的 的 尘世的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

如果他们对于尘世存在的目的感到困惑不解，

[ðə; ði] ['bæŋkwɪtərz] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [ə'saɪd][ðə; ði][veɪl] , [ænd; ənd][kɑːst][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət]
the banqueters should throw aside the veil , and cast an inquiring glance at
这 宴会 应该 扔 旁边 这 面纱 , 和 投掷 一个 查询 瞥一眼 在
[ðɪs] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,
this figure of death ,
这 数字 的 死亡 ,

宴饮者应当揭开面纱，探寻这死神的身影。

[æz; əz] [siːkɪŋ] [ðens] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] ['ʌðəwaɪz] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,
as seeking thence the solution otherwise unattainable ,
作为 寻求 因此 这 解决方案 否则 高不可攀 ,

因此，寻求其他途径无法获得的解决方案。

[ðə; ði]['əʊnli][rɪ'plaɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][steə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [aɪ] - ['kævənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn]
the only reply would be a stare of the vacant eye - caverns and a grin
这 仅有的 回复 会 是 一个 盯 的 这 空缺 眼睛 - 洞穴 和 一个 咧嘴笑
[ɒv; əv][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][dʒɔːz] .
of the skeleton jaws .
的 这 骨骼 下颚 .

唯一的回应将是空洞的眼窝和骷髅般的下颚露出的笑容。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] ['fænsid] [hɪm'self][tuː; tə] [rɪ'siːv]
Such was the response that the dead man had fancied himself to receive
这样的 曾是 这 回复 那 这 死的 男人 有 幻想 他自己 到 收到
[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
when he asked of Death to solve the riddle of his life ;
什么时候 他 问 的 死亡 到 解决 这 谜语 的 他的 生活 ;

这就是死者向死神请求解开他人生之谜时，想象中会得到的答案；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dɪzməl]
and it was his desire to repeat it when the guests of his dismal
和 它 曾是 他的 欲望 到 重复 它 什么时候 这 客人 的 他的 惨淡
[ˌhɒspɪ'tæləti][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðəm'selvz] [pə'plekst] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .
hospitality should find themselves perplexed with the same question .
热情好客 应该 寻找 他们自己 困惑 和 这 相同的 问题 .

他希望当那些在他糟糕的款待下感到困惑的客人遇到同样的问题时，能够再次向他们解释清楚。

" [wɒt] [miːnz] [ðæt] [riːθ] ? " [ɑːskt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [waɪl] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði]
" What means that wreath ? " asked several of the company , while viewing the
" 什么 方法 那 花圈 ? " 问 一些 的 这 公司 , 尽管 观看 这
[ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
decorations of the table .
装饰 的 这 桌子 .

"这个花环是什么意思？"几位公司员工一边看着桌上的装饰品一边问道。

[ðeɪ] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['saɪprəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [held] [ɒn] [haɪ] [baɪ][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n]
They alluded to a wreath of cypress , which was held on high by a skeleton
他们 暗示 到 一个 花圈 的 柏 , 哪个 曾是 握住 在 高的 经过 一个 骨骼
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

他们提到了一顶柏树花环，花环被一只骷髅手臂高高举起。

[prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [blæk] ['mænt(ə)l] .
protruding from within the black mantle .
突出 从 之内 这 黑色的 地幔 .

从黑色外套膜内突出。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraʊn] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stjuədz] , " [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːðɪəst] ,
" It is a crown , " said one of the stewards , " not for the worthiest ,
" 它 是 一个 王冠 , " 说 一 的 这 管家 , " 不是 为了 这 最值得 ,

"这是一顶王冠,"一位管家说道，"并非为最有资格的人准备的。"

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - , [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but for the wofulest , when he shall prove his claim to it .
但 为了 这 - , 什么时候 他 将 证明 他的 宣称 到 它 .

但对于最悲惨的人来说，当他证明自己拥有它的权利时。

" [ðə; ði] [gest] ['ɜːliɪst] ['bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sɒft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l]['kærəktə(r)] ,
" The guest earliest bidden to the festival was a man of soft and gentle character ,
" 这 客人 最早 拜登 到 这 节日 曾是 一个 男人 的 柔软的 和 温和的 特点 ,

"最早被邀请参加节日的是一位性格温和谦和的男士。"

[huː] [hæd; həd][nɒt] ['enədʒi] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] [dɪ'spɒndənsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ['rendəd] [hɪm]['laɪəb(ə)l] ;
who had not energy to struggle against the heavy despondency to which his temperament rendered him liable ;
WHO 有 不是 活力 到 斗争 反对 这 重的 沮丧 到 哪个 他的 气质 渲染 他 容易 ;

他没有精力去对抗他天性使他容易陷入的沉重沮丧情绪；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] ['nʌθɪŋ] ['aʊtwədli] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm][frɒm; frəm] ['hæpinəs] ,
and therefore with nothing outwardly to excuse him from happiness ,
和 所以 和 没有什么 向外 到 原谅 他 从 幸福 ,

因此，他没有任何外在的理由不快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['kwaɪət] ['mɪzəri] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['tɔːpɪd] ,
he had spent a life of quiet misery that made his blood torpid ,
他 有 花费 一个 生活 的 安静的 苦难 那 制成 他的 血 迟钝 ,

他一生默默忍受着痛苦，以至于血液都变得迟钝了。

[ænd; ənd] [wei] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [breθ] ,
and weighed upon his breath ,
和 称重 之上 他的 气息 ,

沉重的气息压在他的呼吸上，

[ænd; ənd][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [naɪt] - [fiːnd] [ə'pɒn] ['evri] [θrɒb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [hɑːt] .
and sat like a ponderous night - fiend upon every throb of his unresisting heart .
和 卫星 喜欢 一个 沉重的 夜晚 - 恶魔 之上 每一个 搏动 的 他的 毫无抵抗力 心 .

像个沉重的夜魔一样，压在他毫无抵抗力的心脏的每一次跳动上。

[hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] [siːmd] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['neɪtʃə(r)] , [ɪf] [nɒt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
His wretchedness seemed as deep as his original nature , if not identical with it .
他的 悲惨 似乎 作为 深的 作为 他的 原来的 自然 , 如果 不是 完全相同的 和 它 .

他的悲惨境遇似乎与他的本性一样深重，甚至可能就是他的本性本身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [gest] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['bʊzəm][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [hɑːt] ,
It was the misfortune of a second guest to cherish within his bosom a diseased heart ,
它 曾是 这 不幸 的 一个 第二 客人 到 珍惜 之内 他的 怀 一个 患病的 心 ,

不幸的是，第二位客人的胸膛里藏着一颗病入膏肓的心脏。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['retʃɪdli] [sɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [rʌbz]
which had become so wretchedly sore that the continual and unavoidable rubs
哪个 有 变得 所以 可悲地 疮 那 这 持续的 和 不可避免的 摩擦

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

它已经疼痛难忍，以至于世间不断且无法避免的摩擦，

[ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['enəmi] , [ðə; ði] ['keələs] ['dʒɒs(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,
the blow of an enemy , the careless jostle of a stranger ,
这 吹 的 一个 敌人 , 这 粗心 推搡 的 一个 陌生人 ,

敌人的打击，陌生人的不经意的推搡，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] , [ə'laɪk] [meɪd] ['ʌlsər] [ɪn]
and even the faithful and loving touch of a friend , alike made ulcers in
和 甚至 这 忠实 和 爱 触碰 的 一个 朋友 , 同样 制成 溃疡 在

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

甚至朋友忠诚而充满爱意的抚摸，也会使它溃疡。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðʌs] [ə'flɪktɪd] ,
As is the habit of people thus afflicted ,
作为 是 这 习惯 的 人们 因此 受苦的 ,

正如这些受此折磨的人的习惯一样，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [ðiːz] ['mɪzrəbl] [sɔːrz] [tuː; tə] ['eni] [huː]
he found his chief employment in exhibiting these miserable sores to any who
他 成立 他的 首席 就业 在 展出 这些 悲惨的 疮 到 任何 WHO

[wʊd] [gɪv] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['vjuːɪŋ] [ðem; ðəm] .
would give themselves the pain of viewing them .
会 给 他们自己 这 疼痛 的 观看 他们 .

他的主要工作就是向任何愿意忍受观看之苦的人展示这些可怜的疮疤。

[ə; eɪ] [θɜːd] [gest] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] , [huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rɔːt] ['nekrəʊmænsi] [ɪn]
A third guest was a hypochondriac , whose imagination wrought necromancy in
一个 第三 客人 曾是 一个 疑病症 , 谁 想像力 锻 死灵术 在

[hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] [wɜːld] ,
his outward and inward world ,
他的 向外 和 向内 世界 ,

第三位客人是个疑病症患者，他的想象力在他的外在世界和内心世界中都与通灵术有关。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [siː] ['mɒnstrəs] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['faɪə(r)] ,
and caused him to see monstrous faces in the household fire ,
和 导致 他 到 看 滔天 面孔 在 这 家庭 火 ,

并使他在屋内的炉火中看到了可怕的面孔。

[ænd; ənd] ['drægənz] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [fiːndz] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]
and dragons in the clouds of sunset , and fiends in the guise of beautiful
和 龙 在 这 云 的 日落 , 和 恶魔 在 这 伪装 的 美丽的

['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

还有夕阳云层中的巨龙，以及伪装成美女的恶魔。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌgli] [ɔː(r)] ['wɪkɪd] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
and something ugly or wicked beneath all the pleasant surfaces of nature .
和 某物 丑陋的 或者 邪恶 下面 全部 这 令人愉快的 表面 的 自然 .

在自然界所有美好的表象之下，都隐藏着丑陋或邪恶的东西。

[hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [æt; ət]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][wʌn] [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [juːθ] , [hæd; həd] ['trʌstɪd]
His neighbor at table was one who , in his early youth , had trusted
他的 邻居 在 桌子 曾是 一 WHO ， 在 他的 早期的 青年 ， 有 可信

[mæn'kaɪnd] [tuː] [mʌtʃ] ,
mankind too much ,
人类 也 很多 ，

他的邻桌是一个年轻时过于信任人性的人。

[ænd; ənd] [həʊpt] [tuː] ['haɪli] [ɪn][ðeə(r)] [bɪ'hɑːf] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['meni] [disə'pɔintmənt]
and hoped too highly in their behalf , and , in meeting with many disappointments
和 希望 也 高度 在 他们的 代表 ， 和 ， 在 会议 和 许多 失望

, [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['despərətli] ['sauəd] .
, had become desperately soured .
， 有 变得 绝望地 变质 .

并对他们寄予了过高的期望，结果屡屡失望，最终彻底失望了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [bæk] [ðɪs] ['mɪsənθrəʊp] [bæd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] ['moʊtɪvz]
For several years back this misanthrope bad employed himself in accumulating motives
为了 一些 年 后退 这 厌世者 坏的 受雇 他自己 在 累积 动机

[fɔː(r); fə(r)] ['heɪtɪŋ] [ænd; ənd] [di'spaiz] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,
for hating and despising his race ,
为了 憎恨 和 鄙视 他的 种族 ，

几年前，这个厌世的恶棍就一直致力于积累仇恨和鄙视自己种族的理由。

— [sʌtʃ] [æz; əz]['mɜːdə(r)] , [lʌst] , ['tretʃəri] , [ɪn'grætɪtjuːd] , ['feɪθlɪsnəs] [ɒv; əv] ['trʌstɪd] [frendz] ,
— such as murder , lust , treachery , ingratitude , faithlessness of trusted friends ,
— 这样的 作为 谋杀 ， 欲望 ， 背信弃义 ， 忘恩负义 ， 不忠 的 可信 朋友们 ，

[ɪn'stɪŋktɪv] [v'aɪsɪz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
instinctive vices of children ,
本能 恶习 的 孩子们 ，

——例如谋杀、色欲、背叛、忘恩负义、背信弃义、孩童的本能恶习，

[ɪm'pjʊərəti][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , ['hɪd(ə)n] [gɪlt] [ɪn][men][ɒv; əv][seɪnt] - [laɪk]['æspekt] , — [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt]
impurity of women , hidden guilt in men of saint - like aspect , — and , in short
杂质 的 女性 ， 隐 有罪 在 男人 的 圣 - 喜欢 方面 ， — 和 ， 在 短的

,
,
，

女性的不洁，外表圣洁的男人隐藏的罪恶感，——简而言之，

[ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [blæk] [ri'ælitiz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðəm'selvz] [wɪð] ['aʊtwəd] [greɪs]
all manner of black realities that sought to decorate themselves with outward grace
全部 方式 的 黑色的 现实 那 寻求 到 装饰 他们自己 和 向外 优雅

[ɔː(r)]['glɔːri] .
or glory .
或者 荣耀 .

各种各样的黑人现实，都试图用外在的优雅或荣耀来装点自己。

[bʌt; bət][æt; ət] ['evri] [ə'trəʊʃəs] [fækt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kætəlɒg] ,
But at every atrocious fact that was added to his catalogue ,
但 在 每一个 极其恶劣 事实 那 曾是 额外 到 他的 目录 ，

但是，每当他的罪行记录中又增加了一桩骇人听闻的事实，

[æt; ət] ['evri] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [kə'lekt] ,
at every increase of the sad knowledge which he spent his life to collect ,
在 每一个 增加 的 这 伤心 知识 哪个 他 花费 他的 生活 到 收集 ，

随着他一生所收集的悲伤知识的不断增加，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][kən'faɪdɪŋ] [hɑːt] [meɪd] [hɪm]

the native impulses of the poor man's loving and confiding heart made him

这 本国的 冲动 的 这 贫穷的 男人的 爱 和 倾诉 心 制成 他

[grəʊn] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] .

groan with anguish .

呻吟 和 痛苦 .

穷人那颗充满爱与信任的心，让他痛苦地呻吟起来。

[nekst] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊ] [bent] ['daʊnwəd] ,

Next , with his heavy brow bent downward ,

下一个 , 和 他的 重的 眉头 弯曲 向下 ,

接着，他低垂着浓重的眉毛，

[ðeə(r)] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ][mæn]['nætʃ(ə)rəli] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] , [huː] , [frɒm; frəm]

there stole into the hall a man naturally earnest and impassioned , who , from

那里 偷窃 进入 这 大厅 一个 男人 自然 认真 和 热情洋溢 , WHO , 从

[hɪz; ɪz] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['ɪnfənsi] ,

his immemorial infancy ,

他的 远古的 婴儿期 ,

这时，一个天性认真热情的人悄悄溜进了大厅，他从远古时代起，

[hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət] ,

had felt the consciousness of a high message to the world ; but ,

有 毛毡 这 意识 的 一个 高的 信息 到 这 世界 ; 但 ,

['eseɪ] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

essaying to deliver it ,

散文 到 递送 它 ,

曾感受到肩负着向世界传递崇高信息的使命；但是，在努力传递信息的过程中，

[hæd; həd] [faʊnd] ['aɪðə(r)][nəʊ] [vɔɪs] [ɔː(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ɔː(r)] [els] [nəʊ] [ɪəz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

had found either no voice or form of speech , or else no ears to listen .

有 成立 任何一个 不 嗓音 或者 形式 的 演讲 , 或者 别的 不 耳朵 到 听 .

要么找不到声音或表达方式，要么找不到愿意倾听的耳朵。

['ðeəfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv][hɪm'self] : “ [waɪ] [hæv; həv][nɒt]

Therefore his whole life was a bitter questioning of himself : “ Why have not

所以 他的 所有的 生活 曾是 一个 苦的 提问 的 他自己 : “ 为什么 有 不是

[men] [ək'nɒlɪdʒd] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ?

men acknowledged my mission ?

男人 已确认 我的 使命 ?

因此，他的一生都在痛苦地质疑自己：“为什么人们没有承认我的使命？”

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][ə; eɪ][self] - [dɪ'luːdɪŋ] [fuːl] ?

Am I not a self - deluding fool ?

是 我 不是 一个 自己 - 欺骗 傻子 ?

我难道不是个自欺欺人的傻瓜吗?

[wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv][ai][ɒn] [ɜːθ] ?

What business have I on earth ?

什么 商业 有 我 在 地球 ?

我在这世上究竟有何目的?

[weə(r)] [ɪz][maɪ] [greɪv] ?

Where is my grave ?

在哪里 是 我的 严重 ?

我的坟墓在哪里?

" [θruː'aʊt] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] , [hiː; hi][kwɑːf, kwɔf] ['friːkwənt] [drɑːfts] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" Throughout the festival , he quaffed frequent draughts from the
" 自始至终 这 节日 , 他 畅饮 频繁 起草 从 这
[sə'pʌlkrəl] [ɜːn] [ɒv; əv] [waɪn] ,
sepulchral urn of wine ,
墓穴 瓮 的 葡萄酒 ,

"在整个节日期间，他频繁地从墓穴中的酒瓮里痛饮葡萄酒，

['həʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['faɪə(r)] [ðæt] ['tɔːtʃəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [brest] [ænd; ənd]
hoping thus to quench the celestial fire that tortured his own breast and
希望 因此 到 淬火 这 天体 火 那 受折磨 他的 自己的 胸部 和
[kʊd; kəd] [nɒt] ['benɪfɪt] [hɪz; ɪz] [reɪs] .
could not benefit his race .
可以 不是 益处 他的 种族 .

他希望以此熄灭折磨自己胸口却无法造福自己种族的天火。

[ðen] [ðeə(r)] ['entəd] , ['hævɪŋ] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɔːl] , [ə; eɪ] [geɪ] ['gælənt][ɒv; əv]
Then there entered , having flung away a ticket for a ball , a gay gallant of
然后 那里 进入 , 拥有 扔 离开 一个 票 为了 一个 球 , 一个 同性恋 英勇 的
['jestədeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

这时，一位昔日风流倜傥的浪荡子走了进来，他扔掉了一张舞会门票。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['rɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
who had found four or five wrinkles in his brow ,
WHO 有 成立 四 或者 五 皱纹 在 他的 眉头 ,

他发现对方眉间有四五道皱纹，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [greɪ] [heəz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] ['nʌmbə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
and more gray hairs than he could well number on his head .
和 更多的 灰色的 头发 比 他 可以 出色地 数字 在 他的 头 .

他的白头发多得数不过来。

[ɪn'daʊd] [wɪð] [sens] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌnevəðə'les] [spent] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn] ['fɒli] ,
Endowed with sense and feeling , he had nevertheless spent his youth in folly ,
捐赠 和 感觉 和 感觉 , 他 有 尽管如此 花费 他的 青年 在 蠢事 ,

他虽有理智和情感，却将青春虚度于愚昧之中。

[bʌt; bət][hæd; həd] [riːtʃt] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] ['drɪəri] [pɔɪnt] [ɪn][laɪf] [weə(r)] ['fɒli] [kwɪts][ˌjuː 'es][ɒv; əv]
but had reached at last that dreary point in life where Folly quits us of
但 有 达到 在 最后的 那 凄凉 观点 在 生活 在哪里 蠢事 退出 我们 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ,
her own accord ,
她 自己的 符合 ,

但最终，她还是走到了人生中那个令人沮丧的阶段，弗莉主动离开了我们。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] ['wɪzdəm] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .
leaving us to make friends with Wisdom if we can .
离开 我们 到 制作 朋友们 和 智慧 如果 我们 能 .

让我们有机会与智慧交朋友。

[ðʌs] , [kəʊld][ænd; ənd] ['desələt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] ['wɪzdəm] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ,
Thus , cold and desolate , he had come to seek Wisdom at the banquet ,
因此 , 寒冷的 和 荒凉 , 他 有 来 到 寻找 智慧 在 这 宴会 ,

于是，他孤苦伶仃地来到宴会上寻求智慧。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] .
and wondered if the skeleton were she .
和 想知道 如果 这 骨骼 是 她 .

我心想，那具骸骨是不是她呢？

[tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
To eke out the company ,
到 埃克 出去 这 公司 ,

为了勉强维持公司运营，

[ðə; ði] [stjuədz] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'strest] ['pəʊɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs]
the stewards had invited a distressed poet from his home in the almshouse
这 管家 有 受邀 一个 苦恼 诗人 从 他的 家 在 这 救济院
,
,
,

管家们邀请了一位住在救济院、情绪低落的诗人过来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['melənkəli] ['ɪdiət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] - ['kɔːnə(r)] .
and a melancholy idiot from the street - corner .
和 一个 忧郁 笨蛋 从 这 街道 - 角落 .

还有街角那个忧郁的傻瓜。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [sens] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk]
The latter had just the glimmering of sense that was sufficient to make
这 后者 有 只是 这 微光 的 感觉 那 曾是 充足的 到 制作
[hɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] ,
him conscious of a vacancy ,
他 有意识的 的 一个 空缺 ,

后者仅存一丝意识，足以让他意识到一个空缺。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɒŋ] , [hæd; həd] ['mɪstɪli] [sɔːt] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [wɪð]
which the poor fellow , all his life long , had mistily sought to fill up with
哪个 这 贫穷的 同伴 , 全部 他的 生活 长的 , 有 朦胧地 寻求 到 充满 向上 和
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

这个可怜的人一生都在迷茫地试图用智慧填满自己的内心。

['wɒndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] ['mɪzrəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz]
wandering up and down the streets , and groaning miserably because his
漫游 向上 和 向下 这 街道 , 和 呻吟 惨痛地 因为 他的
[ə'tempts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .
attempts were ineffectual .
尝试 是 无效 .

他漫无目的地在街上走来走去，因为自己的尝试都徒劳无功而痛苦地呻吟。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [ænd; ənd]
The only lady in the hall was one who had fallen short of absolute and
这 仅有的 女士 在 这 大厅 曾是 一 WHO 有 倒下 短的 的 绝对 和
['pɜːfɪkt] ['bjuːti] ,
perfect beauty ,
完美的 美丽 ,

大厅里唯一的女士，却并非完美无瑕的绝世佳人。

['mɪəli] [baɪ] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['diːfekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɑːst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [left] [aɪ] .
merely by the trifling defect of a slight cast in her left eye .
仅仅 经过 这 琐事 缺点 的 一个 轻微 投掷 在 她 左边 眼睛 .

仅仅是因为她左眼有轻微的斜视。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['blemɪʃ] , ['mɪnɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [səʊ] [ʃɒkt] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv]
But this blemish , minute as it was , so shocked the pure ideal of
但 这 缺陷 , 分钟 作为 它 曾是 , 所以 震惊 这 纯的 理想的 的
[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
her soul ,
她 灵魂 ,

但是，这微小的瑕疵却深深震撼了她纯洁的灵魂。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['vænəti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn]['sɒlətjuːd] ,
rather than her vanity , that she passed her life in solitude ,
相当 比 她 虚荣 ， 那 她 通过了 她 生活 在 孤独 ，

与其说是出于虚荣心，不如说是因为她一生孤独终老。

[ænd; ənd] [veɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [geɪz] .
and veiled her countenance even from her own gaze .
和 含蓄 她 面容 甚至 从 她 自己的 目光 .

她甚至不让自己看到自己的脸庞。

[səʊ][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][sæt] ['ʃraʊdɪd] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
So the skeleton sat shrouded at one end of the table ,
所以 这 骨骼 卫星 被遮蔽的 在 一 结尾 的 这 桌子 ，

于是，那具骷髅被裹在布里，放在桌子的一端。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and this poor lady at the other .
和 这 贫穷的 女士 在 这 其他 .

还有另一边这位可怜的女士。

[wʌn]['ʌðə(r)] [gest] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
One other guest remains to be described .
一 其他 客人 遗迹 到 是 描述 .

还有一位客人的信息尚未公布。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [smuːð] [braʊ] , [feə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [miːn] .
He was a young man of smooth brow , fair cheek , and fashionable mien .
他 曾是 一个 年轻的 男人 的 光滑的 眉头 ， 公平的 脸颊 ， 和 时髦 面容 .

他是一位年轻男子，额头光滑，面颊白皙，衣着时尚。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪk'stɪəriə(r)] [dɪ'veləpt] [hɪm] ,
So far as his exterior developed him ,
所以 远的 作为 他的 外部的 发达 他 ，

就他的外表而言，

[hiː; hi] [mait] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['suːtəbli; 'sjuːtəbli][hæv; həv][faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][sʌm; səm] ['meri]
he might much more suitably have found a place at some merry
他 可能 很多 更多的 适当地 有 成立 一个 地方 在 一些 欢乐
['krɪsməs] ['teɪb(ə)l] ,
Christmas table ,
圣诞节 桌子 ，

他或许更适合在某个欢乐的圣诞餐桌上找到一席之地。

[ðæn; ðən][hæv; həv] [biːn] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] , [feɪt] - ['strɪkən] , ['fænsi] - ['tɔːtʃəd] [set]
than have been numbered among the blighted , fate - stricken , fancy - tortured set
比 有 到过 编号 之中 这 秕 ， 命运 - 受打击的 ， 想要 - 受折磨 放
[ɒv; əv] [ɪl] - [stɑːd] ['bæŋkwɪtərz] .
of ill - starred banqueters .
的 患病的 - 星形 宴会 .

比那些被列入不幸的、命运多舛的、被幻想折磨的、命运多舛的宴会宾客名单的人还要多。

['məːməz] [ə'rəʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] ['nəʊtɪd] ,
Murmurs arose among the guests as they noted ,
低语 出现 之中 这 客人 作为 他们 著名的 ，

宾客们注意到这一点时，开始窃窃私语。

[ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['skruːtəni] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [θruː] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .
the glance of general scrutiny which the intruder threw over his companions .
这 瞥一眼 的 一般的 审查 哪个 这 入侵者 扔 超过 他的 同伴 .

入侵者向他的同伴投去了一种审视的目光。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
What had he to do among them ?
什么 有 他 到 做 之中 他们 ?

他为何会出现在他们中间?

[waɪ] [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːst] [ˌʌn'bend] [ɪts] ['rætlɪŋ]
Why did not the skeleton of the dead founder of the feast unbend its rattling
为什么 做过 不是 这 骨骼 的 这 死的 创始人 的 这 盛宴 伸直 它是 嘎嘎作响
[dʒɔɪnts] ,
joints ,
关节 ,

为什么宴会创始人的骸骨没有舒展它嘎吱作响的关节?

[ə'raɪz] , [ænd; ənd] ['məʊʃn] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['streɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔːd] ?
arise , and motion the unwelcome stranger from the board ?
出现 , 和 运动 这 不受欢迎 陌生人 从 这 木板 ?

起来，示意那位不受欢迎的陌生人离开会议室?

“ ['ʃeɪmfl] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mɔːbɪd] [mæn] , [waɪl] [ə; eɪ] [njuː] ['ʌlsə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
“ Shameful ! ” said the morbid man , while a new ulcer broke out in his heart .
“ 可耻 ! ” 说 这 病态的 男人 , 尽管 一个 新的 溃疡 打破 出去 在 他的 心 .

“真丢人！”那个病态的男人说道，同时他的心脏又长出了一个新的溃疡。

“ [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [mɒk] [ˌjuː 'es] !
“ He comes to mock us !
“ 他 来 到 嘲笑 我们 !

“他来嘲笑我们！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][dʒest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tævən] [frendz] [ai] — [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fɑːs] [ɒv; əv]
we shall be the jest of his tavern friends I — he will make a farce of
我们 将 是 这 笑话 的 他的 酒馆 朋友们 我 — 他 将要 制作 一个 闹剧 的
['aʊə(r)] ['mɪzəriz] ,
our miseries ,
我们的 苦难 ,

我们将成为他酒馆朋友们的笑柄——他会把我们的苦难变成一场闹剧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ! ”
and bring it out upon the stage ! ”
和 带来 它 出去 之上 这 阶段 ! ”

把它搬上舞台!

“ [əʊ] , ['nevə(r)] [maɪnd] [hɪm] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] , ['smaɪlɪŋ] ['saʊəli] .
“ O , never mind him ! ” said the hypochondriac , smiling sourly .
“ 哦 , 绝不 头脑 他 ! ” 说 这 疑病症 , 微笑 酸涩地 .

“哦，别理他！”疑病症患者苦笑着说。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fiːst] [frɒm; frəm]['jɒndə(r)][tju'riːn; tə'riːn][ɒv; əv]['vaɪpə(r)] - [suːp] ;
“ He shall feast from yonder tureen of viper - soup ;
“ 他 将 盛宴 从 远处 汤碗 的 毒蛇 - 汤 ;

“他必从那筵席中饱餐毒蛇汤;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['frɪkəsiː] [ɒv; əv] [s'kɔːpɪənz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
and if there is a fricassee of scorpions on the table ,
和 如果 那里 是 一个 炖菜 的 蝎子 在 这 桌子 ,

如果桌上有一道炖蝎子,

[preɪ] [let] [hɪm] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
pray let him have his share of it .
祈祷 让 他 有 他的 分享 的 它 .

祈祷让他得到他应得的那一份。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'zɜːt] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ðə; ði] ['æplz] [ɒv; əv]['sɑːdəm] , [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][laɪk]
For the dessert , he shall taste the apples of Sodom , then , if he like
为了 这 甜点 , 他 将 品尝 这 苹果 的 所多玛 , 然后 , 如果 他 喜欢
['aʊə(r)] ['krɪsməs] [feə(r)] ,
our Christmas fare ,
我们的 圣诞节 票价 ,

至于甜点，他将品尝索多玛的苹果；如果他喜欢我们的圣诞大餐，

[let] [hɪm] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] [nekst] [jɪə(r)] ! ”
let him return again next year ! ”
让 他 返回 再次 下一个 年 ! ”

让他明年再来吧!

“ ['trʌb(ə)l] [hɪm] [nɒt] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['melənkəli] [mæn] , [wɪð] ['dʒent(ə)lnəs] .
“ Trouble him not , ” murmured the melancholy man , with gentleness .
“ 麻烦 他 不是 , ” 低声说道 这 忧郁 男人 , 和 温柔 .

“别去打扰他,”忧郁的男人温柔地低声说道。

“ [wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['suːnə(r)]
“ What matters it whether the consciousness of misery come a few years sooner
“ 什么 事情 它 无论 这 意识 的 苦难 来 一个 很少 年 很快
[ɔː(r)]['leɪtə(r)] ?
or later ?
或者 之后 ?

“痛苦的意识早几年出现还是晚几年出现，又有什么关系呢? ”

[ɪf] [ðɪs] [juːθ] [diːm] [hɪm'self] ['hæpi] [naʊ] ,
If this youth deem himself happy now ,
如果 这 青年 认为 他自己 快乐的 现在 ,

如果这个年轻人现在觉得自己很幸福,

[jet] [let] [hɪm] [sɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [tuː; tə] [kʌm] .
yet let him sit with us for the sake of the wretchedness to come .
然而 让 他 坐 和 我们 为了 这 清酒 的 这 悲惨 到 来 .

但为了将来的苦难，就让他和我们坐在一起吧。

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ɪdiət] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðæt] ['mɔːnf(ə)l] ['æspekt][ɒv; əv]['veɪkənt]
” The poor idiot approached the young man with that mournful aspect of vacant
” 这 贫穷的 笨蛋 接近 这 年轻的 男人 和 那 悲哀 方面 的 空缺
[ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɪnjuəli] [wɔː(r)] ,
inquiry which his face continually wore ,
询问 哪个 他的 脸 持续 穿着 ,

“那个可怜的傻瓜带着他脸上始终挂着的那种茫然的、哀伤的询问表情走向那个年轻人。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and which caused people to say that he was always in search of his
和 哪个 导致 人们 到 说 那 他 曾是 总是 在 搜索 的 他的
['mɪsɪŋ] [wɪts] .
missing wits .
丢失的 智慧 .

因此人们说他总是在寻找他失去的智慧。

['ɑːftə(r)][nəʊ]['lɪt(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['streɪndʒərz][hænd] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli]
After no little examination he touched the stranger's hand , but immediately
后 不 小的 考试 他 感动 这 陌生人的 手 , 但 立即地
[druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
drew back his own ,
画 后退 他的 自己的 ,

经过一番仔细打量，他碰了碰陌生人的手，但随即又缩回了自己的手。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] .
shaking his head and shivering .
摇晃 他的 头 和 瑟瑟发抖 .

他摇着头，浑身颤抖。

" [kəʊld] , [kəʊld] , [kəʊld] ! " ['mʌtə] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" Cold , cold , cold ! " muttered the idiot .
" 寒冷的 , 寒冷的 , 寒冷的 ! " 低声说道 这 笨蛋 .

"冷，冷，冷！"傻瓜嘟囔着。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʃivə] [tuː] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
The young man shivered too , and smiled .
这 年轻的 男人 瑟瑟发抖 也 , 和 微笑 .

年轻人也打了个寒颤，然后笑了。

" ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stjuədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
" Gentlemen , and you , madam , " said one of the stewards of the festival ,
" 先生们 , 和 你 , 女士 , " 说 一 的 这 管家 的 这 节日 ,

"先生们，还有您，夫人，"一位节日工作人员说道。

" [duː; də] [nɒt] [kən'siːv] [səʊ] [ɪl] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔː(r)]['dʒʌdʒmənt] ,
" do not conceive so ill either of our caution or judgment ,
" 做 不是 构想 所以 患病的 任何一个 的 我们的 警告 或者 判断 ,

"请不要对我们的谨慎或判断抱有如此误解，

[æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] — - ['heɪstɪŋz] [baɪ] [neɪm] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['bæləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] .
as to imagine that we have admitted this young stranger — Gervayse Hastings by name — without a full investigation and thoughtful balance of his claims .
作为 到 想象 那 我们 有 承认 这 年轻的 陌生人 — - 黑斯廷斯 经过 姓名 — 没有 一个 满的 调查 和 周到 平衡 的 他的 索赔 .

试想一下，我们竟然在没有进行全面调查和深思熟虑地权衡他的说法之前，就接纳了这位名叫格瓦伊斯·黑斯廷斯的年轻陌生人。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [nɒt][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz]['betə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .
Trust me , not a guest at the table is better entitled to his seat .
相信 我 , 不是 一个 客人 在 这 桌子 是 更好的 标题 到 他的 座位 .

相信我，餐桌上没有哪个客人比他更有资格坐在那里。

" [ðə; ði] ['stjuːərdz] ['gærənti] [wɒz; wəz] [pə'fɔːs] [ˌsætɪs'fæktəri] .
" The steward's guaranty was perforce satisfactory .
" 这 管家的 保证 曾是 强制 令人满意的 .

"乘务员的保证必然令人满意。"

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['ðeəfɔː(r)] , [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,
The company , therefore , took their places , and addressed themselves to the serious business of the feast ,
这 公司 , 所以 , 采取 他们的 地方 , 和 已解决 他们自己 到 这 严肃的 商业 的 这 盛宴 ,

于是，众人各就各位，开始认真对待宴会的各项事宜。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] , [huː] [θrʌst] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
but were soon disturbed by the hypochondriac , who thrust back his chair ,
但 是 很快 不安 经过 这 疑病症 , WHO 推力 后退 他的 椅子 ,

但很快，那个疑病症患者就打断了他们，他猛地向后推了推椅子。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [stjuːd] [təudz] [ænd; ənd] ['vaɪpəz] [wɒz; wəz] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
complaining that a dish of stewed toads and vipers was set before him ,
抱怨 那 一个 盘子 的 炖 蟾蜍 和 蝰蛇 曾是 放 前 他 ，

他抱怨说，摆在他面前的是一盘炖蟾蜍和毒蛇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [griːn] ['dɪtʃwɔːtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] .
and that there was green ditchwater in his cup of wine .
和 那 那里 曾是 绿色的 沟渠水 在 他的 杯子 的 葡萄酒 .

他的酒杯里竟然有绿色的沟渠水。

[ðɪs] [mis'teik] ['biːɪŋ] [ə'mendɪd] , [hiː; hi] ['kwaɪətli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
This mistake being amended , he quietly resumed his seat .
这 错误 存在 修订版 ， 他 悄悄 恢复 他的 座位 .

错误纠正之后，他静静地坐回了座位上。

[ðə; ði] [waɪn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] ['friːli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [ɜːn] ,
The wine , as it flowed freely from the sepulchral urn ,
这 葡萄酒 ， 作为 它 流动 自由 从 这 墓穴 瓮 ，

酒从墓穴的瓮中自由流淌出来，

[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [im'bjuː] [wɪð] [ɔːl] ['gluːmi] [ˌɪnspə'reɪʃnz] ; [səʊ] [ðæt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [nɒt]
seemed to come imbued with all gloomy inspirations ; so that its influence was not
似乎 到 来 注入 和 全部 阴沉 灵感 ； 所以 那 它是 影响 曾是 不是
[tuː; tə] [tʃɪə(r)] ,
to cheer ,
到 欢呼 ，

似乎充满了各种阴郁的情绪；因此，它的影响并非令人振奋。

[bʌt; bət] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] ['revələ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['melənkəli] ,
but either to sink the revellers into a deeper melancholy ,
但 任何一个 到 下沉 这 狂欢者 进入 一个 更深 忧郁 ，

但要么是为了让狂欢者陷入更深的忧郁之中，

[ɔː(r)] ['elɪveɪt] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] .
or elevate their spirits to an enthusiasm of wretchedness .
或者 提升 他们的 烈酒 到 一个 热情 的 悲惨 .

或者将他们的精神状态提升到一种悲惨的狂热状态。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veəriəs] .
The conversation was various .
这 对话 曾是 各种各样的 .

谈话内容包罗万象。

[ðeɪ] [təʊld] [sæd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːði] [gests] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
They told sad stories about people who might have been Worthy guests at such a
他们 讲述 伤心 故事 关于 人们 WHO 可能 有 到过 值得 客人 在 这样的 一个
['festɪvl; 'festəvəl] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
festival as the present .
节日 作为 这 展示 .

他们讲述了一些令人惋惜的故事，这些人原本可能是像现在这样的节日里值得尊敬的客人。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['grɪzli] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] ['hjuːmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ɒv; əv] [streɪndʒ] [kraɪmz] , [wɪtʃ] , [ɪf]
They talked of grisly incidents in human history ; of strange crimes , which , if
他们 谈话 的 可怕的 事件 在 人类 历史 ； 的 奇怪的 犯罪 ， 哪个 ，如果
['truːli] [kən'sɪdəd] ,
truly considered ,
真的 经过考虑的 ，

他们谈论人类历史上骇人听闻的事件；谈论那些离奇的罪行，如果认真思考这些罪行，

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv]['æɡəni] ; [ɒv; əv][sʌm; səm][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
were but convulsions of agony ; of some lives that had been
是 但 抽搐 的 痛苦 ; 的 一些 生活 那 有 到过
[ˌɔːltə'ɡeðə(r)] ['retʃɪd] ,
altogether wretched ,
共 可怜 ,

只不过是痛苦的抽搐；是某些完全悲惨的生活的抽搐，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [wɪtʃ] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sembləns] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [hæd; həd]
and of others , which , wearing a general semblance of happiness , had
和 的 其他的 , 哪个 , 穿着 一个 一般的 外表 的 幸福 , 有
[jet] [biːn] [dɪ'fɔːmd] ,
yet been deformed ,
然而 到过 变形 ,

还有一些人，表面上看起来很幸福，但实际上已经畸形了。

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [baɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ɡrɪm] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ]
sooner or later , by misfortune , as by the intrusion of a grim face at a
很快 或者 之后 , 经过 不幸 , 作为 经过 这 入侵 的 一个 严峻 脸 在 一个
['bæŋkwɪt] ;
banquet ;
宴会 ;

迟早会因为不幸而发生，例如宴会上突然出现一张阴沉的脸；

[ɒv; əv] [deθ] - [bed] [siːnz] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɑːk] [ˌinti'meiʃən] [mait] [biː; bi] ['ɡæðəd] [frɒm; frəm]
of death - bed scenes , and what dark intimations might be gathered from
的 死亡 - 床 场景 , 和 什么 黑暗的 暗示 可能 是 聚集 从
[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [men] ;
the words of dying men ;
这 字 的 垂死 男人 ;

临终场景，以及从垂死之人的话语中可能得出的黑暗暗示；

[ɒv; əv]['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði][mɔː(r)]['elɪdʒəb(ə)l] [məʊd] [wɜː(r); wə(r)][baɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] ,
of suicide , and whether the more eligible mode were by halter ,
的 自杀 , 和 无论 这 更多的 有资格的 模式 是 经过 缰绳 ,
[naɪf] , ['pɔɪz(ə)n] ,
knife , poison ,
刀 , 毒 ,

自杀，以及更可能的自杀方式是使用绞索、刀具、毒药等。

['draʊnɪŋ] , ['ɡrædʒuəl][stɑː'veɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] .
drowning , gradual starvation , or the fumes of charcoal .
溺水 , 逐渐地 饥饿 , 或者 这 烟雾 的 木炭 .

溺水、逐渐饿死，或者吸入木炭的烟雾。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡests] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð] ['piːp(ə)l] ['θʌrəli] [ænd; ənd]
The majority of the guests , as is the custom with people thoroughly and
这 多数 的 这 客人 , 作为 是 这 风俗 和 人们 彻底 和
[prə'faʊndli] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ,
profoundly sick at heart ,
深刻地 生病的 在 心 ,

大多数宾客，就像那些内心深处饱受折磨的人的惯例一样，

[wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [wəu] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
were anxious to make their own woes the theme of discussion ,
是 焦虑的 到 制作 他们的 自己的 烦恼 这 主题 的 讨论 ,

他们急于将自己的困境作为讨论的主题，

[ænd; ənd] [pruːv] [ðəm'selvz] [məʊst] ['eksələnt] [ɪn] ['æŋɡwɪʃ] .
and prove themselves most excellent in anguish .
和 证明 他们自己 最多 出色的 在 痛苦 .

并在痛苦中展现出最卓越的能力。

[ðə; ði] [mɪ'zænθrəpɪst] [went] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'baʊt]
The misanthropist went deep into the philosophy of evil , and wandered about
这 厌世者 去 深的 进入 这 哲学 的 邪恶的 , 和 漫步 关于
[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
in the darkness ,
在 这 黑暗 ,

这位厌世者深入研究了邪恶的哲学，在黑暗中徘徊。

[wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [dɪs'kʌlərd] [lait] ['hɒvərɪŋ] [ɒn] ['gɑːstli] [ʃeɪps] [ænd; ənd]
with now and then a gleam of discolored light hovering on ghastly shapes and
和 现在 和 然后 一个 闪耀 的 变色 光 悬停 在 阴森 形状 和
['hɒrɪd] ['siːnəri] .
horrid scenery .
可怕的 风景 .

偶尔会有一丝异色的光芒在可怕的形状和恐怖的景象上徘徊。

['meni] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [θɔːt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [men] [hæv; həv] ['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] [frɒm; frəm] [eɪdʒ] [tuː; tə]
Many a miserable thought , such as men have stumbled upon from age to
许多 一个 悲惨的 想法 , 这样的 作为 男人 有 踉跄 之上 从 年龄 到
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

人类自古以来就不断产生着许多痛苦的想法。

[dɪd][hiː; hi] [naʊ] [reɪk] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gləʊt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɪn'estɪməbl] [dʒem] ,
did he now rake up again , and gloat over it as an inestimable gem ,
做过 他 现在 耙 向上 再次 , 和 幸灾乐祸 超过 它 作为 一个 不可估量 宝石 ,

他现在是不是又把它翻了出来，并像对待无价之宝一样沾沾自喜?

[ə; eɪ] ['daɪmənd] , [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [fɑː(r)] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [braɪt] , ['spɪrɪtʃuəl] [revl'eʃən] [ɒv; əv]
a diamond , a treasure far preferable to those bright , spiritual revelations of
一个 钻石 , 一个 宝藏 远的 优选 到 那些 明亮的 , 精神 启示 的
[ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːld] ,
a better world ,
一个 更好的 世界 ,

一颗钻石，一种远比那些关于更美好世界的明亮精神启示更珍贵的宝物。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['preʃəs] [stəʊnz] [frɒm; frəm] ['hɛvənz] ['peɪvmənt] .
which are like precious stones from heaven's pavement .
哪个 是 喜欢 宝贵的 石头 从 天 路面 .

它们就像天堂铺就的宝石。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'mɪd][hɪz; ɪz][lɔː(r)][ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wept] .
And then , amid his lore of wretchedness he hid his face and wept .
和 然后 , 之中 他的 知识 的 悲惨 他 隐藏 他的 脸 和 哭泣 .

然后，在他讲述自己悲惨遭遇的同时，他掩面痛哭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wəʊfʊl][mæn][ɒv; əv] [ʊz] [mait] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli]
It was a festival at which the woful man of Uz might suitably
它 曾是 一个 节日 在 哪个 这 糟糕的 男人 的 乌兹 可能 适当地
[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gest] ,
have been a guest ,
有 到过 一个 客人 ,

那是一个乌兹的悲惨男人或许很适合出席的节日。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl] , [ɪn] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [eɪdʒ] , [huː] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [dipɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]
together with all , in each succeeding age , who have tasted deepest of the
一起 和 全部 , 在 每个 成功 年龄 , WHO 有 尝过 最深处 的 这
['bɪtənəs] [ɒv; əv][laɪf] .
bitterness of life .
苦味 的 生活 .

与历代所有尝过人生最苦涩滋味的人们一起。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [tuː] , [ðæt] ['evri] [sʌn] [ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [haʊ'evə(r)] ['feɪvəd] [wɪð] ['hæpi] ['fɔːtʃuːn] ,
And be it said , too , that every son or daughter of woman , however favored with happy fortune ,
和 是 它 说 , 也 , 那 每一个 儿子 或者 女儿 的 女士 , 然而 受青睐 和 快乐的 财富 ,

此外，还要指出，每个女人的儿女，无论多么幸运，

[mait] , [æt; ət] [wʌn] [sæd] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['strɪkən] [hɑːt] ,
might , at one sad moment or another , have claimed the privilege of a stricken heart ,
可能 , 在 一 伤心 片刻 或者 其他 , 有 声称 这 特权 的 一个 受打击的 心 ,

或许在某个悲伤的时刻，他曾渴望拥有一颗破碎心灵的特权。

[tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] .
to sit down at this table .
到 坐 向下 在 这 桌子 .

在这张桌子旁坐下。

[bʌt; bət] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [fiːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] , - ['heɪstɪŋz] ,
But , throughout the feast , it was remarked that the young stranger , Gervayse Hastings ,
但 , 自始至终 这 盛宴 , 它 曾是 评论 那 这 年轻的 陌生人 , - 黑斯廷斯 ,

但是，在整个宴会过程中，人们都注意到那位名叫格维斯·黑斯廷斯的年轻陌生人，

[wɒz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪts] [pɜː'veɪdɪŋ] ['spɪrɪt] .
was unsuccessful in his attempts to catch its pervading spirit .
曾是 不成功 在 他的 尝试 到 抓住 它是 普遍存在 精神 .

他试图捕捉其无处不在的精神，但未能成功。

[æt; ət] ['eni] [diːp] , [strɒŋ] [θɔːt] [ðæt] [faʊnd] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɔːn] [aʊt] ,
At any deep , strong thought that found utterance , and which was torn out ,
在 任何 深的 , 强的 想法 那 成立 发声 , 和 哪个 曾是 撕裂 出去 ,

任何深刻而强烈的、想要表达出来却又被扼杀的念头，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sædist] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['kɒnʃəsnəs] , [hiː; hi] [lʊkt] ['mɪstɪfaɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ;
as it were , from the saddest recesses of human consciousness , he looked mystified and bewildered ;
作为 它 是 , 从 这 最悲伤的 凹陷处 的 人类 意识 , 他 看起来 困惑 和 困惑 ;

仿佛从人类意识最悲伤的深处，他露出了困惑和茫然的神情；

['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪdiət] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [grɑːsp] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [hɑːt] ,
even more than the poor idiot , who seemed to grasp at such things with his earnest heart ,
甚至 更多的 比 这 贫穷的 笨蛋 , WHO 似乎 到 抓牢 在 这样的 事物 和 他的 认真 心 ,

甚至比那个可怜的傻瓜还要执迷不悟，那个傻瓜似乎全心全意地想要抓住这些东西。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðem; ðəm] .
and thus occasionally to comprehend them .
和 因此 偶尔 到 理解 他们 .

因此，有时需要去理解它们。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [kaɪnd] , ['ɒf(ə)n]
The young man's conversation was of a colder and lighter kind , often
这 年轻的 男人的 对话 曾是 的 一个 更冷 和 打火机 种类 , 经常
['brɪliənt] ,
brilliant ,
杰出的 ,

这位年轻人的谈话风格较为冷淡轻松，常常妙语连珠。

[bʌt; bət] ['lækɪŋ] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'veləpt]
but lacking the powerful characteristics of a nature that had been developed
但 缺乏 这 强大的 特征 的 一个 自然 那 有 到过 发达
[baɪ] ['sʌfərɪŋ] .
by suffering .
经过 痛苦 .

但却缺乏因苦难而形成的强大天性。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [mɪ'zænθrəpɪst] , ['blʌntli] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [baɪ]
“ Sir , ” said the misanthropist , bluntly , in reply to some observation by
“ 先生 , ” 说 这 厌世者 , 直截了当地 , 在 回复 到 一些 观察 经过
- ['heɪstɪŋz] ,
Gervayse Hastings ,
- 黑斯廷斯 ,

“先生，”这位愤世嫉俗者直截了当地回应格维斯·黑斯廷斯的某些评论时说道。

“ [preɪ] [duː; də] [nɒt] [ə'dres] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
“ pray do not address me again .
“ 祈祷 做 不是 地址 我 再次 .

“请不要再跟我说话了。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðə(r)] .
We have no right to talk together .
我们 有 不 正确的 到 讲话 一起 .

我们没有权利一起交谈。

['aʊə(r)] [maɪndz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] .
Our minds have nothing in common .
我们的 思想 有 没有什么 在 常见的 .

我们的思想毫无共同之处。

[baɪ] [wɒt] [kleɪm] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['bæŋkwɪt] [ai] ['kænɒt] [ges] ; [bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] ,
By what claim you appear at this banquet I cannot guess ; but methinks ,
经过 什么 宣称 你 出现 在 这 宴会 我 不能 猜测 ; 但 我觉得 ,

我无法猜测你以何种身份出席此次宴会；但我认为，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [naʊ] [sed] ,
to a man who could say what you have just now said ,
到 一个 男人 WHO 可以 说 什么 你 有 只是 现在 说 ,

对一个能说出你刚才说的那些话的人来说，

[maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [maɪ'self] [mʌst; məst] [siːm] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ʃædəʊz] ['flɪkərɪŋ] [ɒn]
my companions and myself must seem no more than shadows flickering on
我的 同伴 和 我 必须 似乎 不 更多的 比 阴影 闪烁 在
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

我和我的同伴们看起来就像墙上闪烁的影子。

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
And precisely such a shadow are you to us .
和 恰恰 这样的 一个 阴影 是 你 到 我们 .

而你对我们来说，正是这样一道阴影。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [baʊd] , [bʌt; bət] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
" The young man smiled and bowed , but , drawing himself back in his chair ,
" 这 年轻的 男人 微笑 和 鞠躬 ， 但 ， 绘画 他自己 后退 在 他的 椅子 ，

"年轻人微笑着鞠了一躬，但随即又靠回椅背上，

[hiː; hi] ['bʌtənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [bɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [tʃɪl] .
he buttoned his coat over his breast , as if the banqueting - ball were growing chill .
他 纽扣 他的 外套 超过 他的 胸部 ， 作为 如果 这 宴会 - 球 是 生长 寒意 .

他把外套扣子扣在胸前，仿佛宴会厅里的气氛渐渐冷了起来。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ɪdiət] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] [steə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] , " [kəʊld] !
Again the idiot fixed his melancholy stare upon the youth , and murmured , " Cold !
再次 这 笨蛋 固定的 他的 忧郁 盯 之上 这 青年 ， 和 低声说道 ， " 寒冷的 ！

那个傻瓜又用他忧郁的目光盯着那个年轻人，喃喃自语道："冷！"

[kəʊld] !
cold !
寒冷的 ！

寒冷的！

[kəʊld] !
cold !
寒冷的 ！

寒冷的！

" [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [druː] [tuː; tə] [ɪts] [kən'kluːʒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gests] [dɪ'pɑːtɪd] .
" The banquet drew to its conclusion , and the guests departed .
" 这 宴会 画 到 它是 结论 ， 和 这 客人 已离开 .

宴会结束了，客人们陆续离去。

['skeəsli] [hæd; həd] [ðeɪ] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Scarcely had they stepped across the threshold of the hall ,
几乎 有 他们 步 穿过 这 临界点 的 这 大厅 ，

他们刚踏进大厅的门槛，

[wen] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [hæd; həd] [ðeə(r)] [pɑːst] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] ['fænsi] ,
when the scene that had there passed seemed like the vision of a sick fancy ,
什么时候 这 场景 那 有 那里 通过了 似乎 喜欢 这 想象 的 一个 生病的 想要 ，

当眼前发生的一切仿佛是一场病态幻想的幻象时

[ɔː(r)] [æn; ən] [ˌekshə'leɪʃn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['stægnənt] [hɑːt] .
or an exhalation from a stagnant heart .
或者 一个 呼气 从 一个 停滞不前 心 .

或来自停滞心脏的呼气。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ðæt] [in'sjuː] , [ðiːz] ['melənkəli] ['piːp(ə)l] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
Now and then , however , during the year that ensued , these melancholy people caught glimpses of one another ,
现在 和 然后 ， 然而 ， 期间 这 年 那 随后 ， 这些 忧郁 人们 捕捉 惊鸿一瞥 的 一 其他 ，

然而，在接下来的一年里，这些忧郁的人们偶尔会彼此相遇。

['trænziənt] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ðə; ði]
transient , indeed , but enough to prove that they walked the earth with the
瞬态 , 的确 , 但 足够的 到 证明 那 他们 步行 这 地球 和 这
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'lɒtmənt] [ɒv; əv] [ri'æləti] .
ordinary allotment of reality .
普通的 分配 的 现实 .

的确是短暂的，但足以证明他们曾像普通人一样生活在这个世界上。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [waɪl] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
Sometimes a pair of them came face to face , while stealing through the
有时 一个 一对 的 他们 来了 脸 到 脸 , 尽管 偷窃 通过 这
['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
evening twilight ,
晚上 暮 ,

有时，他们两人会在暮色中悄悄靠近时不时碰面。

[ɪn'veləpt] [ɪn] [ðeə(r)] ['seɪbl] [kləʊk] .
enveloped in their sable cloaks .
被包裹 在 他们的 黑貂 斗篷 .

他们身披貂皮大衣。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['kæʒuəli] [met] [ɪn] ['tʃəːtʃjɑːd] .
Sometimes they casually met in churchyards .
有时 他们 随意地 遇见 在 教堂墓地 .

他们有时会在教堂墓地里偶遇。

[wʌns] , ['ɔːlsəʊ] ,
Once , also ,
一次 , 还 ,

也曾如此，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['bæŋkwɪtərz] ['mjuːtʃuəli] ['stɑːtɪd] [æt; ət] ['rekəgnaɪzɪŋ]
it happened that two of the dismal banqueters mutually started at recognizing
它 发生 那 二 的 这 惨淡 宴会 相互 开始 在 识别
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] ,
each other in the noonday sunshine of a crowded street ,
每个 其他 在 这 午 阳光 的 一个 挤 街道 ,

巧合的是，两位衣衫褴褛的宴会宾客在正午的阳光下，拥挤的街道上，彼此开始互相认出了对方。

['stɔːkɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [gəʊsts] [ə'streɪ] .
stalking there like ghosts astray .
跟踪 那里 喜欢 鬼魂 误入歧途 .

像迷路的幽灵一样在那里徘徊。

['daʊtləs] [ðeɪ] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ə'brɔːd] [æt; ət] ['nuːndeɪ] [tuː] .
Doubtless they wondered why the skeleton did not come abroad at noonday too .
毫无疑问 他们 想知道 为什么 这 骨骼 做过 不是 来 国外 在 午 也 .

他们无疑会纳闷，为什么这具骷髅没有在中午也运到国外。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'feəz] [kəm'peld] [ðiːz] ['krɪsməs] [gests] ['ɪntuː]
But whenever the necessity of their affairs compelled these Christmas guests into
但 每当 这 必要性 的 他们的 事务 被迫 这些 圣诞节 客人 进入
[ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [wɜːld] ,
the bustling world ,
这 繁华 世界 ,

但每当因公事需要，这些圣诞客人不得不回到熙熙攘攘的现实世界时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][səʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [biːn]
they were sure to encounter the young man who had so unaccountably been
他们 是 当然 到 遇到 这 年轻的 男人 WHO 有 所以 无故 到过
[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .
admitted to the festival .
承认 到 这 节日 .

他们肯定会遇到那个莫名其妙被允许参加音乐节的年轻人。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənət] ; [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌni] ['spɑːk(ə)l][ɒv; əv]
They saw him among the gay and fortunate ; they caught the sunny sparkle of
他们 锯 他 之中 这 同性恋 和 幸运 ; 他们 捕捉 这 阳光明媚 火花 的
[hɪz; ɪz] [aɪ] ;
his eye ;
他的 眼睛 ;

他们看到他身处快乐而幸运的人群之中；他们捕捉到了他眼中闪耀的阳光光芒；

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['keələs] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
they heard the light and careless tones of his voice ,
他们 听到 这 光 和 粗心 音调 的 他的 嗓音 ,

他们听出了他轻松随意的语气。

[ænd; ənd] ['mʌtə] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv]
and muttered to themselves with such indignation as only the aristocracy of
和 低声说道 到 他们自己 和 这样的 愤慨 作为 仅有的 这 贵族 的
['retʃɪdnəs] [kʊd; kəd]['kɪnd(ə)l] , “ [ðə; ði]['treɪtə(r)] !
wretchedness could kindle , “ The traitor !
悲惨 可以 点燃 , “ 这 叛徒 !

他们带着只有悲惨贵族才能燃起的那种愤慨，低声自语道：“叛徒！

[ðə; ði] [vaɪl] [ɪm'pɒstə(r)] !
The vile impostor !
这 卑鄙的 骗子 !

这个卑鄙的冒名顶替者！

['prɒvɪdəns] , [ɪn][ɪts] [əʊn] [gʊd] [taɪm] , [meɪ] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] !
Providence , in its own good time , may give him a right to feast among us !
普罗维登斯 , 在 它是自己的 好的 时间 , 可能 给 他 一个 正确的 到 盛宴 之中 我们 !

天意或许会在适当的时候，赐予他与我们一同赴宴的权利！

” [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˌʌnə'bæʃt] [aɪ] [dwelt] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['gluːmi] ['fɪgəz] [æz; əz] [ðeɪ]
” But the young man's unabashed eye dwelt upon their gloomy figures as they
” 但 这 年轻的 男人的 毫不掩饰 眼睛 居住 之上 他们的 阴沉 数据 作为 他们
[pɑːst] [hɪm] ,
passed him ,
通过了 他 ,

“但那年轻人毫不掩饰地盯着他们经过时阴郁的身影，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [pə'tʃɑːns] [wɪð] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][snɪə(r)] , “ [fɜːst] , [nəʊ] [maɪ]['siːkrət]
seeming to say , perchance with somewhat of a sneer , “ First , know my secret
似乎 到 说 , 或许 和 有些 的 一个 冷笑 , “ 第一的 , 知道 我的 秘密
[ðen] ,
then ,
然后 ,

似乎带着一丝嘲讽的语气说：“那么，先知道我的秘密吧。”

['meʒə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kleɪmz] [wɪð] [maɪn] !
measure your claims with mine !
措施 你的 索赔 和 矿 !

用我的话来衡量你的说法！

” [ðə; ði] [step] [ɒv; əv] [taɪm] [stəʊl] ['ɒnwəd] , [ænd; ənd] [suːn] [brɔːt] ['meri] ['krɪsməs] [raʊnd] [ə'gen] ,
” The step of Time stole onward , and soon brought merry Christmas round again ,
” 这 步 的 时间 偷窃 向前 , 和 很快 带来 欢乐 圣诞节 圆形的 再次 ,

时间悄然流逝，很快又带来了欢乐的圣诞节。

[wɪð] [glæd] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['wɜːʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [spɔːts] , [geɪmz] , ['festɪvlz] ,
with glad and solemn worship in the churches , and sports , games , festivals ,
和 高兴的 和 庄严 崇拜 在 这 教堂 , 和 运动的 , 游戏 , 节日 ,

在教堂里举行欢欣而庄严的礼拜，以及体育运动、游戏和节日庆典，

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['faɪə(r)] .
and everywhere the bright face of Joy beside the household fire .
和 到处 这 明亮的 脸 的 喜悦 旁 这 家庭 火 .

到处都能看到乔伊在炉火旁灿烂的笑容。

[ə'gen] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [hɔːl] , [wɪð] [ɪts] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] ['dʌski] ['pɜːp(ə)l] ,
Again likewise the hall , with its curtains of dusky purple ,
再次 同样地 这 大厅 , 和 它是 窗帘 的 昏暗 紫色的 ,

同样，大厅里挂着暗紫色的窗帘，

[wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] - ['tɔːrtʃɪz] ['gliːmɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv]
was illuminated by the death - torches gleaming on the sepulchral decorations of
曾是 照明 经过 这 死亡 - 火炬 闪闪发光 在 这 墓穴 装饰 的
[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .
the banquet .
这 宴会 .

宴会上，如同墓地装饰般闪耀着死亡火炬的光芒。

[ðə; ði] [veɪld] , ['skelɪt(ə)n] [sæt] [ɪn] [steɪt] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['saɪprəs] - [riːθ] [ə'bʌv] [ɪts] [hed] ,
The veiled , skeleton sat in state , lifting the cypress - wreath above its head ,
这 含蓄 , 骨骼 卫星 在 状态 , 举重 这 柏 - 花圈 多于 它是 头 ,

那具蒙着面纱的骷髅端坐着，高举着柏树花环。

[æz; əz] [ðə; ði] ['gɜːdən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [gest] [ɪ'lʌstriəs] [ɪn] [ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [wɪtʃ] [ðeə(r)]
as the guerdon of some guest illustrious in the qualifications which there
作为 这 格尔登 的 一些 客人 杰出 在 这 资格 哪个 那里
[kleɪmd] ['presɪdəns] .
claimed precedence .
声称 优先权 .

作为某位在资格方面卓著的客人的奖赏，该资格被认为具有优先权。

[æz; əz] [ðə; ði] [stjuədz] [diːmd] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ɪn] ['mɪzəri] ,
As the stewards deemed the world inexhaustible in misery ,
作为 这 管家 被认为 这 世界 取之不尽的 在 苦难 ,

当管家们认为世间的苦难无穷无尽时，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [fɔːmz] ,
and were desirous of recognizing it in all its forms ,
和 是 渴望 的 识别 它 在 全部 它是 表格 ,

并渴望以各种形式去认识它，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [ˌriːə'sembl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [jɪə(r)] .
they had not seen fit to reassemble the company of the former year .
他们 有 不是 已见 合身 到 重新组装 这 公司 的 这 以前的 年 .

他们认为没有必要重新组建去年的公司。

[njuː] ['feɪsɪz] [naʊ] [θruː] [ðeə(r)] [gluːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
New faces now threw their gloom across the table .
新的 面孔 现在 扔 他们的 愁云 穿过 这 桌子 .

新来的面孔把他们的忧郁情绪抛到了桌子对面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [naɪs] ['kɒnʃəns] ,
There was a man of nice conscience ,
那里 曾是 一个 男人 的 好的 良心 ,

有一个心地善良的人，

[huː] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [blʌd] - [steɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] — [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] —
who bore a blood - stain in his heart — the death of a fellow - creature —
WHO 钻孔 一个 血 - 弄脏 在 他的 心 — 这 死亡 的 一个 同伴 - 生物 —

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːtʃə(r)] ,
which , for his more exquisite torture ,
哪个 , 为了 他的 更多的 精美的 酷刑 ,

他心中怀有血迹——同类的死亡——这使他遭受了更加残酷的折磨。

[hæd; həd] [tʃɑːnst] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
had chanced with such a peculiarity of circumstances ,
有 偶然 和 这样的 一个 特点 的 情况 ,

碰巧遇到了这种特殊情况，

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['æbsəluːtli] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
that he could not absolutely determine whether his will had entered into the
那 他 可以 不是 绝对地 决定 无论 他的 将要 有 进入 进入 这

[diːd] [ɔː(r)] [nɒt] .
deed or not .
契据 或者 不是 .

他无法完全确定他的遗嘱是否已写入契约。

['ðeəfɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['traɪəl] [fɔː(r); fə(r)]
Therefore , his whole life was spent in the agony of an inward trial for
所以 , 他的 所有的 生活 曾是 花费 在 这 痛苦 的 一个 向内 审判 为了

['mɜːdə(r)] ,
murder ,
谋杀 ,

因此，他的一生都在内心因谋杀罪而遭受的痛苦审判中度过。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['sɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [kə'læməti] ,
with a continual sifting of the details of his terrible calamity ,
和 一个 持续的 筛分 的 这 细节 的 他的 糟糕的 灾害 ,

他不断地梳理着自己遭遇的可怕灾难的细节，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [θɔːt] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
until his mind had no longer any thought , nor his soul any emotion ,
直到 他的 头脑 有 不 更长 任何 想法 , 也不 他的 灵魂 任何 情感 ,

直到他的脑海中不再有任何思想，他的灵魂也不再有任何情感。

[ˌdɪskə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [tuː] , — [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wʌns] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]
disconnected with it , There was a mother , too , — a mother once , but a
断开连接 和 它 , 那里 曾是 一个 母亲 , 也 , — 一个 母亲 一次 , 但 一个

[ˌdesə'leɪʃn] [naʊ] ,
desolation now ,
荒凉 现在 ,

与它断了联系，那里也曾有一位母亲——曾经是一位母亲，但现在却只剩下一片荒芜。

— [huː] , ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] - ['pɑːti] , [ænd; ənd] ,
— who , many years before , had gone out on a pleasure - party , and ,
— WHO , 许多 年 前 , 有 已消失 出去 在 一个 乐趣 - 派对 , 和 ,

[rɪ'tɜːnɪŋ] ,
returning ,
返回 ,

——多年前，他曾外出寻欢作乐，回来后，

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] ['smʌðə] [ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [bed] .
found her infant smothered in its little bed .
成立 她 婴儿 窒息 在 它是 小的 床 .

发现她的婴儿窒息死在小床上。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːtʃəd] [wɪð] [ðə; ði] ['fæntəsi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['berid] ['beɪbi]
And ever since she has been tortured with the fantasy that her buried baby
和 曾经 自从 她 有 到过 受折磨 和 这 幻想 那 她 埋葬 婴儿
[leɪ] ['smʌðərɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['kɒfɪn] .
lay smothering in its coffin .
躺 窒息 在 它是 棺材 .

从那以后，她一直饱受折磨，幻想着她埋葬的婴儿窒息在棺材里。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eɪdʒd] ['leɪdi] ,
Then there was an aged lady ,
然后 那里 曾是 一个 老年人 女士 ,

然后还有一位老太太，

[huː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['tremə(r)] ['kwɪvərɪŋ]
who had lived from time immemorial with a constant tremor quivering
WHO 有 居住地 从 时间 远古的 和 一个 持续的 震颤 颤抖
[θruː] [hɜː(r); hə(r)] - [freɪm] .
through her - frame .
通过 她 - 框架 .

她自古以来就一直生活在一种持续的颤抖之中，这种颤抖贯穿她的全身。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['ʃædəʊ] ['tremjələs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ;
It was terrible to discern her dark shadow tremulous upon the wall ;
它 曾是 糟糕的 到 辨别 她 黑暗的 阴影 颤抖的 之上 这 墙 ;
[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , ['laɪkwaɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['tremjələs] ;
her lips , likewise , were tremulous ;
她 嘴唇 , 同样地 , 是 颤抖的 ;

可怕的是，她投在墙上的黑色影子颤抖着；她的嘴唇也在颤抖；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl]
and the expression of her eye seemed to indicate that her soul
和 这 表达 的 她 眼睛 似乎 到 表明 那 她 灵魂
[wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [tuː] .
was trembling too .
曾是 发抖 也 .

她的眼神似乎也表明她的灵魂正在颤抖。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [wɪtʃ] [meɪd] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv]
Owing to the bewilderment and confusion which made almost a chaos of
欠款 到 这 困惑 和 困惑 哪个 制成 几乎 一个 混乱 的
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] ,
her intellect ,
她 智力 ,

由于困惑和迷茫，她的思维几乎陷入一片混乱，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] ['daɪə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [ðʌs] ['ʃeɪkən]
it was impossible to discover what dire misfortune had thus shaken
它 曾是 不可能的 到 发现 什么 可怕的 不幸 有 因此 摇晃
[hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [depθs] ;
her nature to its depths ;
她 自然 到 它是 深度 ;

究竟是什么可怕的不幸如此深刻地震撼了她的心灵，我们无从知晓。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stjuədz] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [nɒt][frɒm; frəm]['eni]
so that the stewards had admitted her to the table , not from any
所以 那 这 管家 有 承认 她 到 这 桌子 ， 不是 从 任何
[ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
acquaintance with her history ,
熟人 和 她 历史 ，

因此，管家们允许她入座，并非出于对她过往经历的任何了解。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [seɪf] ['testɪməni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] ['æspekt] .
but on the safe testimony of her miserable aspect .
但 在 这 安全的 见证 的 她 悲惨的 方面 .

但仅凭她那可怜兮兮的样子就能得出可靠的结论。

[sʌm; səm] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌf] , [red] - [feɪst]
Some surprise was expressed at the presence of a bluff , red - faced
一些 惊喜 曾是 表达 在 这 在场 的 一个 虚张声势 , 红色的 - 面对
['dʒentlmən] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,
gentleman , a certain Mr . Smith ,
绅士 , 一个 肯定 先生 . 史密斯 ,

一位名叫史密斯的、面色通红、语气直率的男士的出现，让在场的人颇感意外。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ðə; ði][fæt][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fiːst] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
who had evidently the fat of many a rich feast within him ,
WHO 有 显然 这 胖的 的 许多 一个 富有的 盛宴 之内 他 ,

他体内显然充满了享用过无数次丰盛宴饮后的脂肪，

[ænd; ənd][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [huːz] [aɪ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːθ]
and the habitual twinkle of whose eye betrayed a disposition to break forth
和 这 习惯性的 闪烁 的 谁 眼睛 背叛 一个 处置 到 休息 前进
['ɪntuː] [ʌp'rɔːriəs] ['lɑːftə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [ɔː(r)] [nʌn] .
into uproarious laughter for little cause or none .
进入 哄然 笑声 为了 小的 原因 或者 没有任何 .

他眼中那惯常闪烁的光芒，透露出他随时可能因为一点小事或根本没有事就放声大笑。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [fləʊ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
It turned out , however , that , with the best possible flow of spirits ,
它 转向 出去 , 然而 , 那 , 和 这 最好的 可能的 流动 的 烈酒 ,

然而，事实证明，在酒水供应充足的情况下，

['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
our poor friend was afflicted with a physical disease of the heart ,
我们的 贫穷的 朋友 曾是 受苦的 和 一个 身体的 疾病 的 这 心 ,

我们可怜的朋友患上了心脏疾病。

[wɪtʃ] ['θret(ə)nd] ['ɪnstənt] [deθ] [ɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kakɪnəˌtəɹi] [ɪn'dʌldʒəns] ,
which threatened instant death on the slightest cachinnatory indulgence ,
哪个 威胁 立即的 死亡 在 这 丝毫 滑稽的 放纵 ,

哪怕最轻微的嬉笑玩闹都会立即招致死亡。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪli] [freɪm] [prə'djuːst] [baɪ] ['meri] [θɔːts] .
or even that titillation of the bodily frame produced by merry thoughts .
或者 甚至 那 刺激 的 这 身体上的 框架 生产 经过 欢乐 想法 .

甚至是愉悦的思绪所引起的身体上的那种兴奋感。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ,
In this dilemma he had sought admittance to the banquet ,
在 这 困境 他 有 寻求 准入 到 这 宴会 ,

在这种两难境地中，他试图进入宴会。

[ɒn][ðə; ði][ɒ'stensəb(ə)l] [pliː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːksəm] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [steɪt] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] ,
on the ostensible plea of his irksome and miserable state , but , in reality ,
在 这 表面上的 恳求 的 他的 烦人的 和 悲惨的 状态 , 但 , 在 现实 ,

表面上，他以自己令人厌烦和悲惨的处境为由，但实际上，

[wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪm'baɪbɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] - [prɪ'zɜːrv] ['melənkəli] .
with the hope of imbibing a life - preserving melancholy .
和 这 希望 的 饮用 一个 生活 - 保存 忧郁 .

希望从中汲取一种能挽救生命的忧郁。

[ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] ['hjuːmə(r)] ,
A married couple had been invited from a motive of bitter humor ,
一个 已婚 夫妻 有 到过 受邀 从 一个 动机 的 苦的 幽默 ,

一对已婚夫妇受邀参加此次活动，其动机纯属恶意嘲讽。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] ['rendəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌn'ʌtərəbli] ['mɪzrəbl] [wen'evə(r)]
it being well understood that they rendered each other unutterably miserable whenever
它 存在 出色地 理解 那 他们 渲染 每个 其他 难以言喻 悲惨的 每当
[ðeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] ,
they chanced to meet ,
他们 偶然 到 见面 ,

人们都清楚，每当他们碰面，都会让对方痛苦不堪。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [fɪt] [ə'səʊʃɪeɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] .
and therefore must necessarily be fit associates at the festival .
和 所以 必须 一定 是 合身 同事 在 这 节日 .

因此，他们必须是适合参加音乐节的伙伴。

[ɪn] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðiːz] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] [stɪl] [ˌʌn'mærid] , [huː] [hæd; həd] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd]
In contrast with these was another couple still unmarried , who had interchanged
在 对比 和 这些 曾是 其他 夫妻 仍然 未婚 , WHO 有 互换
[ðeə(r)] [hɑːts] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] ,
their hearts in early life ,
他们的 心 在 早期的 生活 ,

与此形成鲜明对比的是另一对尚未结婚的情侣，他们在年轻时就已彼此倾心。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz] [ɪm'pælpəb(ə)l] [æz; əz] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] ,
but had been divided by circumstances as impalpable as morning mist ,
但 有 到过 分割 经过 情况 作为 无形的 作为 早晨 薄雾 ,

但却被如同晨雾般难以捉摸的境遇所分隔。

[ænd; ənd] [kept] [ə'pɑːt] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [naʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] ,
and kept apart so long that their spirits now found it impossible to meet ,
和 保留 除 所以 长的 那 他们的 烈酒 现在 成立 它 不可能的 到 见面 ,

他们分离太久，以至于他们的灵魂现在无法相遇。

['ðeəfɔː(r)] , ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mjuːniən] , [jet] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]
Therefore , yearning for communion , yet shrinking from one another and
所以 , 渴望 为了 圣餐 , 然而 收缩 从 一 其他 和
[tʃuːzɪŋ] [nʌn] [bɪ'saɪd] ,
choosing none beside ,
选择 没有任何 旁 ,

因此，他们渴望彼此交流，却又彼此疏远，并且不选择其他任何一方。

[ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [kəm'pænjənləs] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ɪ'tɜːnəti] [æz; əz] [ə; eɪ]
they felt themselves companionless in life , and looked upon eternity as a
他们 毛毡 他们自己 孤单 在 生活 , 和 看起来 之上 永恒 作为 一个
['baʊndləs] ['dezət] .
boundless desert .
无边无际 沙漠 .

他们感到人生孤独，把永恒看作无边无际的沙漠。

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [sæt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [sʌn] [ɒv; əv] [ɜːθ] , — [ə; eɪ] ['hʌntə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
Next to the skeleton sat a mere son of earth , — a hunter of the Exchange ,
下一个 到 这 骨骼 卫星 一个 仅仅 儿子 的 地球 , — 一个 猎人 的 这 交换 ,

在骷髅旁边坐着一个平凡的地球之子——交易所的猎人。

— [ə; eɪ] ['gæðərə(r)] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [dʌst] , — [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [laɪfs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ledʒə(r)] ,
— a gatherer of shining dust , — a man whose life's record was in his ledger ,
— 一个 收集者 的 灼灼 灰尘 , — 一个 男人 谁 生活的 记录 曾是 在 他的 账簿 ,

——一个收集闪亮尘埃的人，——一个人生记录在账簿上的人，

[ænd; ənd] [huːz] [soʊlz] ['prɪz(ə)n] - [haʊs] [ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [weə(r)] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːzɪts] .
and whose soul's prison - house the vaults of the bank where he kept his deposits .
和 谁 灵魂的 监狱 - 房子 这 金库 的 这 银行 在哪里 他 保留 他的 存款 .

而他存放存款的银行金库，就是他灵魂的牢笼。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [pə'plekst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
This person had been greatly perplexed at his invitation ,
这 人 有 到过 非常 困惑 在 他的 邀请 ,

这个人对他的邀请感到非常困惑。

['diːmɪŋ] [hɪm'self] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['fɔːtʃənət] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ;
deeming himself one of the most fortunate men in the city ;
认为 他自己 一 的 这 最多 幸运 男人 在 这 城市 ;

他认为自己是这座城市里最幸运的人之一；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stjuədz] [pə'sistid] [ɪn] [dɪ'mɑːndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
but the stewards persisted in demanding his presence ,
但 这 管家 持续 在 要求 他的 在场 ,

但工作人员坚持要求他到场。

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [haʊ] ['mɪzrəbl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
assuring him that he had no conception how miserable he was .
保证 他 那 他 有 不 概念 如何 悲惨的 他 曾是 .

向他保证，他根本无法想象自己有多么痛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [æz; əz] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['festɪvl; 'festəvəl] .
And now appeared a figure which we must acknowledge as our acquaintance of the former festival .
和 现在 出现 一个 数字 哪个 我们 必须 承认 作为 我们的 熟人 的 这 以前的 节日 .

这时出现了一个人影，我们必须承认，他是我们在之前的节日里认识的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - ['heɪstɪŋz] , [huːz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ðen] [kɔːzd] [səʊ] [mʌtʃ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['krɪtɪsɪzəm] ,
It was Gervayse Hastings , whose presence had then caused so much question and criticism ,
它 曾是 - 黑斯廷斯 , 谁 在场 有 然后 导致 所以 很多 问题 和 批评 ,

当时，格维斯·黑斯廷斯的出现引起了诸多质疑和批评。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði][kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huːz] [kleɪmz] [wɜː(r); wə(r)]
and who now took his place with the composure of one whose claims were
和 WHO 现在 采取 他的 地方 和 这 镇定 的 一 谁 索赔 是
[ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ə'laʊd] [baɪ]['ʌðə(r)z] .
satisfactory to himself and must needs be allowed by others .
令人满意的 到 他自己 和 必须 需求 是 允许 经过 其他的 .

他现在摆出一副姿态，仿佛他对自己所声称的一切感到满意，而其他人也必然会认可他。

[jet] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [feɪs] [bɪ'treɪd] [nəʊ] ['sɒrəʊ] .
Yet his easy and unruffled face betrayed no sorrow .
然而 他的 简单的 和 镇定自若 脸 背叛 不 悲哀 .

然而，他那轻松平静的脸上却丝毫没有流露出悲伤。

[ðə; ði] [wel] - [skɪld] [bɪ'həʊldə(r)] [geɪzd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz]
The well - skilled beholders gazed a moment into his eyes and shook their heads
这 出色地 - 熟练 旁观者 凝视 一个 片刻 进入 他的 眼睛 和 摇晃 他们的 头部
,
,
,

那些眼光敏锐的观察者凝视了他一会儿，然后摇了摇头。

[tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'ʌtəd] ['sɪmpəθi] — [ðə; ði] ['kaʊntəsaɪn] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]['fɔːlsɪfaɪd] — [ɒv; əv]
to miss the unuttered sympathy — the countersign never to be falsified — of
到 错过 这 未说出口的 同情 — 这 会签 绝不 到 是 伪造 — 的
[ðəʊz] [huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['kævən] - [maʊðz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'send] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən]
those whose hearts are cavern - mouths through which they descend into a region
那些 谁 心 是 洞穴 - 嘴 通过 哪个 他们 下降 进入 一个 地区
[ɒv; əv][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [wəʊ] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] ['ʌðə(r)] ['wɒndərəz] [ðeə(r)] .
of illimitable woe and recognize other wanderers there .
的 无限的 悲哀 和 认出 其他 流浪者 那里 .

错过那些未曾言明的同情——那永远无法伪造的回应信号——来自那些心如深渊之口的人们，他们由此坠入无尽的悲痛之地，并在那里认出其他的流浪者。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [juːθ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdsteɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .
“ Who is this youth ? ” asked the man with a bloodstain on his conscience .
“ WHO 是 这 青年 ? ” 问 这 男人 和 一个 血迹 在 他的 良心 .

“这个年轻人是谁? ”良心不安的男人问道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [gɒn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] !
“ Surely he has never gone down into the depths !
“ 一定 他 有 绝不 已消失 向下 进入 这 深度 !

“他肯定从未下到过深渊！”

[ai] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði]['æspekts][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['væli] .
I know all the aspects of those who have passed through the dark valley .
我 知道 全部 这 方面 的 那些 WHO 有 通过了 通过 这 黑暗的 谷 .

我了解所有经历过黑暗低谷的人的方方面面。

[baɪ] [wɒt] [raɪt] [ɪz][hiː; hi] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ? ”
By what right is he among us ? ”
经过 什么 正确的 是 他 之中 我们 ? ”

他凭什么资格在我们中间?

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪnfl] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði]
“ Ah , it is a sinful thing to come hither without a sorrow , ” murmured the
“ 啊 , 它 是 一个 罪恶的 事物 到 来 这里 没有 一个 悲哀 , ” 低声说道 这
[eɪdʒd]['leɪdi] ,
aged lady ,
老年人 女士 ,

“唉，毫无悲伤地来到这里，真是一种罪过,”老妇人喃喃自语道。

[ɪn]['æksents; æk'sents] [ðæt] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['tremə(r)] [wɪtʃ] [pəː'veid, pə-][hɜː(r); hə(r)]
in accents that partook of the eternal tremor which pervaded her
在 口音 那 参与 的 这 永恒 震颤 哪个 弥漫 她
[həʊl] ['biːɪŋ] “ [dɪ'pɑːt] , [jʌŋ] [mæn] !
whole being “ Depart , young man !
所有的 存在 “ 离开 , 年轻的 男人 !

她用带着永恒颤抖的口音说道：“走吧，年轻人！”

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Your soul has never been shaken , and , therefore ,
你的 灵魂 有 绝不 到过 摇晃 , 和 , 所以 ,

你的灵魂从未动摇过，因此，

[ai]['tremb(ə)l][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . ”
I tremble so much the more to look at you . ”
我 颤抖 所以 很多 这 更多的 到 看 在 你 . ”

每次看到你，我都更加颤抖。

“ [hɪz; ɪz] [səʊl] ['ʃeɪkən] !
“ His soul shaken !
“ 他的 灵魂 摇晃 !

“他的灵魂受到了震撼！”

[nəʊ] ; [aɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [blʌf] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,
No ; I'll answer for it , ” said bluff Mr . Smith ,
不 ; 患病的 回答 为了 它 , ” 说 虚张声势 先生 . 史密斯 ,

“不，我会承担责任，”虚张声势的史密斯先生说道。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self][æz; əz] ['melənkəli] [æz; əz][hiː; hi]
pressing his hand upon his heart and making himself as melancholy as he
紧迫 他的 手 之上 他的 心 和 制作 他自己 作为 忧郁 作为 他
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

他把手按在胸口，努力让自己显得无比忧郁。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
for fear of a fatal explosion of laughter .
为了 害怕 的 一个 致命的 爆炸 的 笑声 .

害怕爆发出致命的笑声。

“ [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [læd] [wel] ; [hiː; hi][hæz; həz][æz; əz][feə(r)] ['prɒspekts] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt]
“ I know the lad well ; he has as fair prospects as any young man about
“ 我 知道 这 小伙子 出色地 ; 他 有 作为 公平的 前景 作为 任何 年轻的 男人 关于
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

“我很了解这孩子；他的前途和镇上其他年轻人一样光明。”

[ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [raɪt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃəz] [ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld] [ˌʌn'bɔːn]
and has no more right among us miserable creatures than the child unborn
和 有 不 更多的 正确的 之中 我们 悲惨的 生物 比 这 孩子 未出生的
.
.
.

他与我们这些可怜的生物一样，没有丝毫权利，就像未出生的孩子一样。

[hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] ! ”
He never was miserable and probably never will be ! ”
他 绝不 曾是 悲惨的 和 大概 绝不 将要 是 ! ”

他从未感到痛苦，而且可能永远也不会！

“ ['aʊə(r)] ['ɒnəd] [gests] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [stjuədz] , “ [preɪ] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
“ Our honored guests , ” interposed the stewards , “ pray have patience with us ,
“ 我们的 荣幸 客人 , ” 插入 这 管家 , “ 祈祷 有 耐心 和 我们 ,
[ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [æt; ət] [liːst] ,
and believe , at least ,
和 相信 , 在 至少 ,

“尊敬的各位来宾，”服务员插话道，“请您耐心等待，并至少相信……”

[ðæt] ['aʊə(r)] [diːp] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'lemnəti] [wʊd] [prɪ'kluːd]
that our deep veneration for the sacredness of this solemnity would preclude
那 我们的 深的 崇敬 为了 这 神圣 的 这 严肃 会 排除
['eni] ['wɪlfl] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
any wilful violation of it .
任何 故意 违反 的 它 .

我们对这一庄严仪式的神圣性怀有深深的敬意，这将阻止任何故意违反它的行为。

[rɪ'siːv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪb(ə)l] .
Receive this young man to your table .
收到 这 年轻的 男人 到 你的 桌子 .

请这位年轻人到您的餐桌旁来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
It may not be too much to say ,
它 可能 不是 是 也 很多 到 说 ,

或许这么说并不算过分。

[ðæt] [nəʊ] [gest] [hɪə(r)] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [biːts] [wɪ'ðɪn]
that no guest here would exchange his own heart for the one that beats within
那 不 客人 这里 会 交换 他的 自己的 心 为了 这 一 那 节拍 之内
[ðæt] ['juːθfl] ['bʊzəm] ! ”
that youthful bosom ! ”
那 青春 怀 ! ”

在座的宾客中，没有谁会愿意用自己的心去交换那颗在青春胸膛里跳动的心！

“ [aɪ'd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bɑːgən] , [ænd; ənd] ['glædli] , [tuː] , ” ['mʌtə] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,
“ I'd call it a bargain , and gladly , too , ” muttered Mr . Smith ,
“ ID 称呼 它 一个 便宜货 , 和 乐意 , 也 , ” 低声说道 先生 . 史密斯 ,

“我觉得这很划算，而且我乐意这么做，”史密斯先生低声说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'pleksɪŋ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['mɜːθfəl] [kən'siːt] .
with a perplexing mixture of sadness and mirthful conceit .
和 一个 令人费解 混合物 的 悲伤 和 欢乐的 自负 .

一种令人费解的悲伤与自负的混合情绪。

“ [ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['nɒns(ə)ns] !
“ A plague upon their nonsense !
“ 一个 瘟疫 之上 他们的 废话 !

“诅咒他们的胡言乱语！”

[maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['riːəli] ['mɪzrəbl] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ;
My own heart is the only really miserable one in the company ;
我的 自己的 心 是 这 仅有的 真的 悲惨的 一 在 这 公司 ;

公司里只有我自己的心真正痛苦；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːst] !
it will certainly be the death of me at last !
它 将要 当然 是 这 死亡 的 我 在 最后的 !

这最终一定会要了我的命！

” [ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ə'keɪʒ(ə)n] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [stjuədz] ['biːɪŋ]
” Nevertheless , as on the former occasion , the judgment of the stewards being
” 尽管如此 ， 作为 在 这 以前的 场合 ， 这 判断 的 这 管家 存在
[wɪ'ðaʊt] [ə'piːl] ,
without appeal ,
没有 上诉 ，

“然而，如同上次一样，裁判的裁决不可上诉，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [sæt] [daʊn] .
the company sat down .
这 公司 卫星 向下 .

公司全体员工坐下来商议。

[ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] [gest] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [əb'truːd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðəʊz]
The obnoxious guest made no more attempt to obtrude his conversation on those
这 令人讨厌的 客人 制成 不 更多的 试图 到 突兀 他的 对话 在 那些
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about him ,
关于 他 ，

那个令人讨厌的客人不再试图打扰周围的人，继续和他们交谈。

[bʌt; bət] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [tɔːk] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)][ˌæsɪ'djuːəti] , [æz; əz] [ɪf]
but appeared to listen to the table - talk with peculiar assiduity , as if
但 出现 到 听 到 这 桌子 - 讲话 和 奇特 勤奋 ， 作为 如果
[sʌm; səm] [ɪn'estɪməbl] ['siːkrət] ,
some inestimable secret ,
一些 不可估量 秘密 ，

但他却表现得异常专注地倾听餐桌上的谈话，仿佛在聆听什么不可估量的秘密。

['ʌðəwaɪz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [mait] [biː; bi] [kən'veɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [wɜːd] .
otherwise beyond his reach , might be conveyed in a casual word .
否则 超过 他的 抵达 ， 可能 是 传递 在 一个 随意的 单词 .

否则，超出他的能力范围，可能会用一句随意的话来表达。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd]['væljuː][ˌaɪ 'tiː] ,
And in truth , to those who could understand and value it ,
和 在 真相 ， 到 那些 WHO 可以 理解 和 价值 它 ，

事实上，对于那些能够理解并珍视它的人来说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [rɪtʃ] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [ænd; ənd] ['aut,pɔːriŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]
there was rich matter in the upgushings and outpourings of these initiated
那里 曾是 富有的 事情 在 这 涌动 和 倾诉 的 这些 启动
[səʊlz] [tuː; tə] [huːm] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['tælɪzmən] ,
souls to whom sorrow had been a talisman ,
灵魂 到 谁 悲哀 有 到过 一个 护符 ，

在这些已觉悟的灵魂的倾诉和感悟中，蕴藏着丰富的素材，对他们而言，悲伤是一种护身符。

[əd'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['spɪrɪtʃuəl] [depθs] [wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [spel] [kæn; kən]['əʊpən] .
admitting them into spiritual depths which no other spell can open .
承认 他们 进入 精神 深度 哪个 不 其他 拼写 能 打开 .

让他们进入其他任何咒语都无法开启的精神深渊。

['sʌmtaɪmz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [d'ɛnsəst] [gluːm] [ðeə(r)] [flæʃt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]
Sometimes out of the midst of densest gloom there flashed a momentary
有时 出去 的 这 中间 的 最密集 愁云 那里 闪光灯 一个 瞬间
['reɪdiəns] ,
radiance ,
辐射 ，

有时，即使在最浓重的黑暗中，也会闪现一丝光芒。

[pjʊə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)l] , [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [stɑːz] ,
pure as crystal , bright as the flame of stars ,
纯的 作为 水晶 , 明亮的 作为 这 火焰 的 明星 ,

纯净如水晶，明亮如星火，

[ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][laɪf] , [ðæt] [ðə; ði] [gests]
and shedding such a glow upon the mysteries of life , that the guests
和 脱落 这样的 一个 辉光 之上 这 谜团 的 生活 , 那 这 客人

[wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] ,
were ready to exclaim ,
是 准备好 到 惊叹 ,

并为生命的奥秘增添了如此耀眼的光彩，以至于客人们都忍不住惊叹：

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['rɪd(ə)l][ɪz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sɒlvd] !
" Surely the riddle is on the point of being solved !
" 一定 这 谜语 是 在 这 观点 的 存在 已解决 !

"这个谜题肯定就要解开了！"

" [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [sædist] ['mɔːnəz] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [ðæt]
" At such illuminated intervals the saddest mourners felt it to be revealed that
" 在 这样的 照明 间隔 这 最悲伤的 哀悼者 毛毡 它 到 是 揭晓 那

['mɔːt(ə)l] [gɹ'iːfs] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd][ɪk'stɜːn(ə)l] ;
mortal griefs are but shadowy and external ;
凡人 悲伤 是 但 阴暗的 和 外部的 ;

"在这样的光明时刻，即使是最悲伤的哀悼者也会感到，人世间的悲痛不过是虚幻的、外在的；

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['seɪbl] [rəʊbz] [və'luːmɪnəsli] ['ʃraʊdɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][dɪ'vaɪn] [ri'æləti] ,
no more than the sable robes voluminously shrouding a certain divine reality ,
不 更多的 比 这 黑貂 长袍 大量 裹尸布 一个 肯定 神圣的 现实 ,

只不过是厚重的黑色长袍掩盖着某种神圣的现实而已。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɒt] [mait] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['mɔːt(ə)l] [aɪ] .
and thus indicating what might otherwise be altogether invisible to mortal eye .
和 因此 表明 什么 可能 否则 是 共 无形的 到 凡人 眼睛 .

从而揭示出凡人肉眼可能完全无法看到的事物。

" [dʒʌst] [naʊ] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [əʊld] ['wʊmən] , " [ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
" Just now , " remarked the trembling old woman , " I seemed to see beyond the
" 只是 现在 , " 评论 这 发抖 老的 女士 , " 我 似乎 到 看 超过 这

[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

"刚才，"颤抖的老妇人说道，"我好像看到了外面的世界。"

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['tremə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] ! "
And then my everlasting tremor passed away ! "
和 然后 我的 永恒 震颤 通过了 离开 ! "

然后，我那挥之不去的颤抖就消失了！

" [wʊd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [dwel] ['ɔːlweɪz][ɪn] [ðiːz] ['məʊmənt(ə)ri] [gliːmz] [ɒv; əv] [lait] !
" Would that I could dwell always in these momentary gleams of light !
" 会 那 我 可以 住 总是 在 这些 瞬间 闪光 的 光 !

"但愿我能永远停留在这些转瞬即逝的光芒中！"

" [sed] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['strɪkən] ['kɒnʃəns] .
" said the man of stricken conscience .
" 说 这 男人 的 受打击的 良心 .

"那个良心不安的人说道。"

" [ðen] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪn][ɪn][maɪ] [hɑːt] [wʊd] [biː; bi] [wɒʃt] [kliːn] [ə'weɪ] .
" Then the blood - stain in my heart would be washed clean away .
" 然后 这 血 - 弄脏 在 我的 心 会 是 洗过 干净的 离开 .

"那样，我心中的血污就会被彻底洗净。"

" [ðɪs] [streɪn] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [səʊ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəbli] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,
" This strain of conversation appeared so unintelligibly absurd to good Mr . Smith ,
" 这 拉紧 的 对话 出现 所以 难以理解 荒诞 到 好的 先生 . 史密斯 ,

"这种谈话方式在善良的史密斯先生看来荒谬至极，令人难以理解。"

[ðæt] [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃən] [hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm] [ə'genst] ,
that he burst into precisely the fit of laughter which his physicians had warned him against ,
那 他 爆裂 进入 恰恰 这 合身 的 笑声 哪个 他的 医生 有 警告 他 反对 ,

他突然放声大笑，而他的医生们曾警告他不要这样做。

[æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['feɪt(ə)l] .
as likely to prove instantaneously fatal .
作为 可能 到 证明 瞬间 致命的 .

很可能立即致命。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ə; eɪ] [kɔːps] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
In effect , he fell back in his chair a corpse , with a broad grin upon his face ,
在 影响 , 他 跌倒 后退 在 他的 椅子 一个 尸体 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 之上 他的 脸 ,

实际上，他像一具尸体一样瘫倒在椅子上，脸上却挂着一丝咧嘴的笑容。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [gəʊst] , [pə'tʃɑːns] , [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət] [ɪts] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['eksɪt] .
while his ghost , perchance , remained beside it bewildered at its unpremeditated exit .
尽管 他的 鬼 , 或许 , 剩余 旁 它 困惑 在 它是 无预谋的 出口 .

或许，他的鬼魂还留在旁边，对它毫无预谋的消失感到困惑。

[ðɪs] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv] [kɔːs] [brəʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] .
This catastrophe of course broke up the festival .
这 灾难 的 课程 打破 向上 这 节日 .

这场灾难当然导致音乐节中断。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
" How is this ?
" 如何 是 这 ?

"这样怎么样？"

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['tremb(ə)l] !
You do not tremble !
你 做 不是 颤抖 !

你不要颤抖！

" [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['tremjələs] [əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] - ['heɪstɪŋz] ,
" observed the tremulous old woman to Gervayse Hastings ,
" 观察到 这 颤抖的 老的 女士 到 - 黑斯廷斯 ,

"颤抖的老妇人对格维斯·黑斯廷斯说道，

[huː] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [mæn] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪn'tentnəs] .
who was gazing at the dead man with singular intentness .
WHO 曾是 凝视 在 这 死的 男人 和 单数 专注 .

他目光专注地盯着死者。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [laɪf] ,
" Is it not awful to see him so suddenly vanish out of the midst of life ,
" 是 它 不是 可怕 到 看 他 所以 突然 消失 出去 的 这 中间 的 生活 ,

"眼睁睁看着他如此突然地从生活中消失，难道不令人痛心吗？"

— [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [huːz] ['ɜːθli] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd]
— this man of flesh and blood , whose earthly nature was so warm and
— 这 男人 的 肉 和 血 ， 谁 尘世的 自然 曾是 所以 温暖的 和
[strɒŋ] ?
strong ?
强的 ？

——这个有血有肉的人，他的天性如此温暖而坚强?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['nevə(r)] - ['endɪŋ] ['tremə(r)][ɪn][maɪ][səʊl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['trembəlz] [ə'freʃ] [æt; ət] , [ðɪs] !
There is a never - ending tremor in my soul , but it trembles afresh at , this !
那里 是 一个 绝不 - 结束 震颤 在 我的 灵魂 ， 但 它 颤抖 重新 在 ， 这 ！

我的灵魂深处一直颤抖不已，但这件事却让我再次战栗！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kɑːm] ! ”
And you are calm ! ”
和 你 是 冷静的 ！ ”

你很冷静！

“ [wʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] ! ” [sed] - ['heɪstɪŋz] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]
“ Would that he could teach me somewhat ! ” said Gervayse - Hastings , drawing a
“ 会 那 他 可以 教 我 有些 ！ ” 说 - 黑斯廷斯 ， 绘画 一个
[lɒŋ] [breθ] .
long breath .
长的 气息 .

“但愿他能教我一些东西！”格维斯·黑斯廷斯长舒一口气说道。

“ [men] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][laɪk] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ; [ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] , ['pæʃ(ə)nz] , ['fiːlɪŋz] ,
“ Men pass before me like shadows on the wall ; their actions , passions , feelings ,
“ 男人 经过 前 我 喜欢 阴影 在 这 墙 ； 他们的 行动 ， 激情 ， 情怀 ，

“男人在我面前走过，就像墙上的影子；他们的行为、激情、情感，

[ɑː(r); ə(r)] ['flɪkɚɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['vænɪʃ] !
are flickerings of the light , and then they vanish !
是 闪烁 的 这 光 ， 和 然后 他们 消失 ！

那是闪烁的光芒，然后就消失了！

['naɪðə(r)][ðə; ði] [kɔːps] , [nɔː(r)]['jɒndə(r)]['skelɪt(ə)n] , [nɔː(r)] [ðɪs] [əʊld] ['wʊmənz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['tremə(r)] ,
Neither the corpse , nor yonder skeleton , nor this old woman's everlasting tremor ,
两者都不 这 尸体 ， 也不 远处 骨骼 ， 也不 这 老的 女性的 永恒 震颤 ，

既非尸体，也非远处的骸骨，也非这位老妇人永无止境的颤抖，

[kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [siːk] .
can give me what I seek .
能 给 我 什么 我 寻找 .

能给我我想要的东西。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'pɑːtɪd] .
” And then the company departed .
” 和 然后 这 公司 已离开 .

然后，公司就离开了。

[wiː; wi] ['kænɒt] ['lɪŋgə(r)][tuː; tə] [nə'reɪt] , [ɪn] [sʌtʃ] ['diːteɪl] , [mɔː(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðiːz]
We cannot linger to narrate , in such detail , more circumstances of these
我们 不能 萦绕 到 叙事 ， 在 这样的 细节 ， 更多的 情况 的 这些
['sɪŋgjələ(r)] ['festɪvlz] ,
singular festivals ,
单数 节日 ，

我们无法在此赘述这些独特节日的更多细节。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['faʊndərz] [wɪl] ,
which , in accordance with the founder's will ,
哪个 ， 在 根据 和 这 创始人 将要 ，

根据创始人的遗愿，

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [wɪð] [ðə; ði][ˌregju'lærəti][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .
continued to be kept with the regularity of an established institution .
持续 到 是 保留 和 这 规律性 的 一个 已确立的 机构 .

一直按照既定机构的规范流程进行维护。

[ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [stjuədz] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [frɒm; frəm] [fɑ:(r)]
In process of time the stewards adopted the custom of inviting , from far
在 过程 的 时间 这 管家 已采用 这 风俗 的 邀请 , 从 远的
[ænd; ənd] [nɪə(r)] ,
and near ,
和 靠近 ,

随着时间的推移，管家们逐渐形成了从远近各地邀请宾客的习俗。

[ðəʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:z] [mis'fɔ:tʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒmɪnənt] [ə'bʌv] ['ʌðə(r)] [menz] , [ænd; ənd]
those individuals whose misfortunes were prominent above other men's , and
那些 个人 谁 不幸 是 著名的 多于 其他 男士 , 和
[hu:z] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [dɪ'veləpmənt] [mait] ,
whose mental and moral development might ,
谁 精神的 和 道德 发展 可能 ,

那些遭遇比其他人更为不幸的人，他们的精神和道德发展可能……

['ðeəfɔ:(r)] , [bi:; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['ɪntrəst] .
therefore , be supposed to possess a corresponding interest .
所以 , 是 据称 到 具有 一个 相应的 兴趣 .

因此，理应拥有相应的利益。

[ðə; ði] ['eksaɪld] ['nəʊb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['səʊldʒə(r)] [ɒv; əv]
The exiled noble of the French Revolution , and the broken soldier of
这 放逐 高贵 的 这 法语 革命 , 和 这 破碎的 士兵 的
[ðə; ði] ['empaɪə(r)] ,
the Empire ,
这 帝国 ,

法国大革命时期流亡的贵族，以及帝国时期伤痕累累的士兵

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'laɪk] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
were alike represented at the table .
是 同样 代表 在 这 桌子 .

双方在餐桌上都有代表。

['fɔ:lən] ['mɒnəks] , ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [hæv; həv] [faʊnd] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðæt] [fə'lɔ:n]
Fallen monarchs , wandering about the earth , have found places at that forlorn
倒下 君主 , 漫游 关于 这 地球 , 有 成立 地方 在 那 绝望
[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [fi:st] .
and miserable feast .
和 悲惨的 盛宴 .

陨落的君主们在世间游荡，最终都得以参加那场凄凉悲惨的盛宴。

[ðə; ði] ['steɪtsmən] , [wen] [hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [flʌŋ] [hɪm] [ɒf] , [mait] , [ɪf] [hi:; hi] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'ti:] ,
The statesman , when his party flung him off , might , if he chose it ,
这 政治家 , 什么时候 他的 派对 扔 他 离开 , 可能 , 如果 他 选择 它 ,

这位政治家被他的党派抛弃后，如果他愿意的话，或许会……

[bi:; bi] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['bæŋkwɪt] .
be once more a great man for the space of a single banquet .
是 一次 更多的 一个 伟大的 男人 为了 这 空间 的 一个 单身的 宴会 .

再次成为伟人，但仅限于一次宴会的时间。

['eərən] [bɜːrz] [neɪm] [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] — [ðə; ði]
Aaron Burr's name appears on the record at a period when his ruin — the
亚伦 伯尔的 姓名 出现 在 这 记录 在 一个 时期 什么时候 他的 废墟 — 这
[pɹə'faʊndəst] [ænd; ənd][məʊst] ['straɪkɪŋ] ,
profoundest and most striking ,
最深邃 和 最多 引人注目 ,

亚伦·伯尔的名字出现在记录中，正值他人生中最深刻、最引人注目的毁灭时期。

[wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv]['mɒrəl] ['sɜːkəmstəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] —
with more of moral circumstance in it than that of almost any other man —
和 更多的 的 道德 环境 在 它 比 那 的 几乎 任何 其他 男人 —
[wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [eɪdʒ] .
was complete in his lonely age .
曾是 完全的 在 他的 孤独 年龄 .

他的道德境遇比几乎任何其他男人都要好——在他孤独的年纪里，他已臻于完美。

['stiːvn] [gɑːd] , [wen] [hɪz; ɪz] [welθ] [wei] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntən] ,
Stephen Guard , when his wealth weighed upon him like a mountain ,
史蒂芬 警卫 , 什么时候 他的 财富 称重 之上 他 喜欢 一个 山 ,

当斯蒂芬·加德的财富像山一样压在他身上时，

[wʌns] [sɔːt] [əd'mɪt(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] .
once sought admittance of his own accord .
一次 寻求 准入 的 他的 自己的 符合 .

他曾主动申请入学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['prɒbəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,
It is not probable , however ,
它 是 不是 可能 , 然而 ,

但这不太可能。

[ðæt] [ðiːz] [men] [hæd; həd] ['eni] ['les(ə)n][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd]
that these men had any lesson to teach in the lore of discontent and
那 这些 男人 有 任何 课 到 教 在 这 知识 的 不满 和
['mɪzəri] [wɪtʃ] [mait] [nɒt] ['iːkwəli] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [wɔːks] [ɒv; əv][laɪf]
misery which might not equally well have been studied in the common walks of life
苦难 哪个 可能 不是 同样地 出色地 有 到过 研究 在 这 常见的 散步 的 生活
.
.
.

这些人对不满和苦难的本质有什么深刻的见解，而这些见解在普通人的生活中可能并不那么容易被领悟。

[ɪ'lʌstriəs] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'trækt] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] ['sɪmpəθi] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [gɹiːfs] [ɑː(r); ə(r)]
Illustrious unfortunates attract a wider sympathy , not because their griefs are
杰出 不幸的 吸引 一个 更广泛 同情 , 不是 因为 他们的 悲伤 是
[mɔː(r)] [ɪn'tens] ,
more intense ,
更多的 激烈的 ,

杰出的不幸者之所以能引起更广泛的同情，并非因为他们的悲痛更加强烈。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['biːɪŋ] [set] [ɒn] ['lɒfti] ['pedɪstəlz] ,
but because , being set on lofty pedestals ,
但 因为 , 存在 放 在 高远 基座 ,

但是因为，被置于高高的基座上，

[ðeɪ] [ðə; ði]['betə(r)] [sɜːv] [mæn'kaɪnd][æz; əz] ['ɪnstənsɪz] [ænd; ənd]['baiwəːd][ɒv; əv][kə'læməti] .
they the better serve mankind as instances and bywords of calamity .
他们 这 更好的 服务 人类 作为 实例 和 词语 的 灾害 .

它们更好地为人类服务，成为灾难的例证和代名词。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [æt; ət] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
It concerns our present purpose to say that , at each successive festival ,
它 担忧 我们的 展示 目的 到 说 那 , 在 每个 连续 节日 ,

- ['heɪstɪŋz] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Gervayse Hastings showed his face ,
- 黑斯廷斯 显示 他的 脸 ,

就我们目前的目的而言，需要指出的是，在随后的每一届音乐节上，格维斯·黑斯廷斯都露面了。

['grædʒuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smuːð] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l]
gradually changing from the smooth beauty of his youth to the thoughtful
逐步地 变化 从 这 光滑的 美丽 的 他的 青年 到 这 周到

['kʌmlinɪs] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ,
comeliness of manhood ,
美丽 的 男子气概 ,

他逐渐从青年时期的俊朗俊朗转变为成年后沉稳内敛的俊美。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːld] , [ɪm'presɪv] ['dɪgnəti][ɒv; əv][eɪdʒ] .
and thence to the bald , impressive dignity of age .
和 因此 到 这 秃 , 感人的 尊严 的 年龄 .

由此走向了光秃秃的、令人敬畏的老年尊严。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn'veəriəbli]['prez(ə)nt] .
He was the only individual invariably present .
他 曾是 这 仅有的 个人 总是 展示 .

他是唯一一个始终在场的人。

[jet] [ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['məːməz] , [bəuθ][frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz]
Yet on every occasion there were murmurs , both from those who knew his
然而 在 每一个 场合 那里 是 低语 , 两个都 从 那些 WHO 知道 他的

['kærəktə(r)][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ,
character and position ,
特点 和 位置 ,

然而，每次都会有窃窃私语，这些窃窃私语既来自了解他性格和地位的人，也来自其他各界人士。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [huːz] [hɑːts] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz] [di'naiŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn]
and from them whose hearts shrank back as denying his companionship in
和 从 他们 谁 心 缩小 后退 作为 否认 他的 友谊 在

[ðeə(r)] ['mɪstɪk] [frə'tɜːnəti] .
their mystic fraternity .
他们的 神秘 兄弟会 .

以及那些因拒绝与他加入神秘兄弟会而心生畏惧的人。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [ɪm'pæsɪv] [mæn] ? ” [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
“ Who is this impassive man ? ” had been asked a hundred times .
“ WHO 是 这 冷漠 男人 ? ” 有 到过 问 一个 百 时代 .

“这个面无表情的男人是谁？”这个问题已经被问过上百遍了。

“ [hæz; həz][hiː; hi] ['sʌfəd] ?
“ Has he suffered ?
“ 有 他 遭受 ?

他受苦了吗?

[hæz; həz][hiː; hi] [sin] ?
Has he sinned ?
有 他 罪过 ?

他犯了罪吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['treɪsɪs][ɒv; əv]['aɪðə(r)] .
There are no traces of either .
那里 是 不 痕迹 的 任何一个 .

两者都没有留下任何痕迹。

[ðen] ['weəfɔː(r)] [ɪz][hiː; hi][hɪə(r)] ? ”
Then wherefore is he here ? ”
然后 因此 是 他 这里 ? ”

那他为什么会在这里?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stjuədz] [ɔː(r)][ɒv; əv][hɪm'self] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnstənt] [rɪ'plaɪ] .
“ You must inquire of the stewards or of himself , ” was the constant reply .
“ 你 必须 查询 的 这 管家 或者 的 他自己 , ” 曾是 这 持续的 回复 .

“你必须去问管家或者他本人,”这是他一贯的回答。

“ [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [wel] [hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['sɪti] ,
“ We seem to know him well here in our city ,
“ 我们 似乎 到 知道 他 出色地 这里 在 我们的 城市 ,

“我们这座城市的居民似乎都对他很熟悉。”

[ænd; ənd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['kredɪtəbl] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənət] .
and know nothing of him but what is creditable and fortunate .
和 知道 没有什么 的 他 但 什么 是 可信赖的 和 幸运 .

对他的了解仅限于值得称赞和幸运的事。

[jet] ['hɪðə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , [tuː; tə] [ðɪs] ['gluːmi] ['bæŋkwɪt] ,
Yet hither he comes , year after year , to this gloomy banquet ,
然而 这里 他 来 , 年 后 年 , 到 这 阴沉 宴会 ,

然而，他年复一年地来到这里，参加这场阴郁的宴会。

[ænd; ənd][sɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['stætʃuː] .
and sits among the guests like a marble statue .
和 坐着 之中 这 客人 喜欢 一个 大理石 雕像 .

他像一座大理石雕像一样端坐在宾客中间。

[ɑːsk]['jɒndə(r)]['skelɪt(ə)n] , [pə'hæps] [ðæt] [meɪ] [sɒlv] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] !
Ask yonder skeleton , perhaps that may solve the riddle !
问 远处 骨骼 , 也许 那 可能 解决 这 谜语 !

去问问那边的骷髅吧，或许能解开这个谜题!

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] .
” It was in truth a wonder .
” 它 曾是 在 真相 一个 想知道 .

“这真是一个奇迹。”

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] - ['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wʌn] .
The life of Gervayse Hastings was not merely a prosperous , but a brilliant one .
这 生活 的 - 黑斯廷斯 曾是 不是 仅仅 一个 繁荣 , 但 一个 杰出的 一 .

格维斯·黑斯廷斯的一生不仅富裕，而且辉煌。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [wel] [wɪð] [hɪm] .
Everything had gone well with him .
一切 有 已消失 出色地 和 他 .

他一切都很顺利。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['welθi] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ɪk'spendɪtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ]['hæbɪts][ɒv; əv] [mæg'nɪfɪsns] ,
He was wealthy , far beyond the expenditure that was required by habits of magnificence ,
他 曾是 富裕 , 远的 超过 这 支出 那 曾是 必需的 经过 习惯 的 壮丽 ,

他非常富有，远远超过了奢华生活所需的开销。

[ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][reə(r)]['pjʊərəti][ænd; ənd][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ,
a taste of rare purity and cultivation , a love of travel ,
一个 品尝 的 稀有的 纯度 和 栽培 , 一个 爱 的 旅行 ,

对罕见的纯净与高雅的品味，对旅行的热爱，

[ə; eɪ] ['skɑːlərz] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
a scholar's instinct to collect a splendid library , and , moreover ,
一个 学者的 本能 到 收集 一个 灿烂 图书馆 , 和 , 而且 ,

学者们天生就渴望收集丰富的藏书，而且，

[wɒt] [siːmd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌlɪbə'ræləti][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strest] .
what seemed a magnificent liberality to the distressed .
什么 似乎 一个 壮丽 自由主义 到 这 苦恼 .

这对于饱受苦难的人们来说，无疑是一种慷慨的举动。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [nɒt] ['veɪnli] , [ɪf] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd]['tendə(r)][waɪf] ,
He had sought happiness , and not vainly , if a lovely and tender wife ,
他 有 寻求 幸福 , 和 不是 徒劳地 , 如果 一个 迷人的 和 投标 妻子 ,

他一直在追求幸福，如果能找到一位温柔可爱的妻子，那他的追求也并非徒劳。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][feə(r)] ['prɒmɪs] , [kʊd; kəd][ɪn'ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and children of fair promise , could insure it .
和 孩子们 的 公平的 承诺 , 可以 保证 它 .

有前途的孩子，可以投保。

[hiː; hi][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , [ə'sendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪmɪt] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði][əb'skjʊə(r)]
He had , besides , ascended above the limit which separates the obscure
他 有 , 除了 , 上升 多于 这 限制 哪个 分离 这 朦胧
[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
from the distinguished ,
从 这 杰出的 ,

此外，他已经超越了平庸与杰出之间的界限。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['steɪnləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪdɪst]['pʌblɪk]
and had won a stainless reputation in affairs of the widest public
和 有 韩元 一个 防锈的 名声 在 事务 的 这 最宽 民众
[ɪm'pɔːt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

并在具有最广泛公共意义的事务中赢得了清白的声誉。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['kærəktə(r)] ,
Not that he was a popular character ,
不是 那 他 曾是 一个 受欢迎的 特点 ,

倒不是说他是个受欢迎的角色，

[ɔː(r)][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðæt]
or had within him the mysterious attributes which are essential to that
或者 有 之内 他 这 神秘 属性 哪个 是 基本的 到 那
['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [sək'ses] .
species of success .
物种 的 成功 .

或者他身上具备那种成功所必需的神秘特质。

[tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [æb'strækʃn] , ['həʊlli] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪtʃ]
To the public he was a cold abstraction , wholly destitute of those rich
到 这 民众 他 曾是 一个 寒冷的 抽象 , 完全 贫困 的 那些 富有的
[laɪnz] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] ,
lines of personality ,
线条 的 性格 ,

在公众眼中，他是一个冷冰冰的抽象形象，完全缺乏那些丰富的个性特征。

[ðæt] ['lɪvɪŋ] [wɔːmθ] ,
that living warmth ,
那 活的 温暖 ,

那份鲜活的温暖，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːrts] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ]
and the peculiar faculty of stamping his own heart's impression on a
和 这 奇特 学院 的 冲压 他的 自己的 心脏的 印象 在 一个
['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɑːts] ,
multitude of hearts ,
民众 的 心 ,

以及将自己内心的印记深深烙印在众多人心中的独特能力，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['rekəgnaɪz] [ðeə(r)] ['feɪvərɪts] .
by which the people recognize their favorites .
经过 哪个 这 人们 认出 他们的 收藏夹 .

人们通过这种方式来识别自己喜欢的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] [ðæt] ,
And it must be owned that ,
和 它 必须 是 拥有 那 ,

这一点必须承认。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][məʊst] ['ɪntɪmət] [ə'səʊʃɪeɪts] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)][best][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ['θʌrəli] ,
after his most intimate associates had done their best to know him thoroughly ,
后 他的 最多 亲密的 同事 有 完毕 他们的 最好的 到 知道 他 彻底 ,

在他最亲密的伙伴们尽力彻底了解他之后，

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] ['wɔːmli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][həʊld][hiː; hi][hæd; həd]
and love him warmly , they were startled to find how little hold he had
和 爱 他 热情地 , 他们 是 惊慌 到 寻找 如何 小的 抓住 他 有
[ə'pɒn][ðeə(r)] [ə'fekʃən] .
upon their affections .
之上 他们的 情感 .

他们深爱着他，却惊讶地发现他并没有真正赢得他们的喜爱。

[ðeɪ] [ə'pruːvd] , [ðeɪ] [əd'maɪəd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [ðəʊz] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt]
They approved , they admired , but still in those moments when the human spirit
他们 得到正式认可的 , 他们 钦佩 , 但 仍然 在 那些 时刻 什么时候 这 人类 精神
[məʊst] [kreiv] [ri'æləti] ,
most craves reality ,
最多 渴望 现实 ,

他们赞同，他们钦佩，但即便在人类精神最渴望现实的时刻，

[ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] [frɒm; frəm] - ['heɪstɪŋz] , [æz; əz] ['paʊələs] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [wɒt]
they shrank back from Gervayse Hastings , as powerless to give them what
他们 缩小 后退 从 - 黑斯廷斯 , 作为 无力 到 给 他们 什么
[ðeɪ] [sɔːt] .
they sought .
他们 寻求 .

他们畏惧格维斯·黑斯廷斯，因为他们无力给予他们所寻求的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'trʌstfl] [rɪ'gret] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [bæk] [ðə; ði]
It was the feeling of distrustful regret with which we should draw back the
它 曾是 这 感觉 的 不信任 后悔 和 哪个 我们 应该 画 后退 这
[hænd]['ɑːftə(r)] [ɪk'stendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
hand after extending it ,
手 后 扩展 它 ,

伸出手后，我们却带着一种不信任的遗憾收回了手。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['twaɪlaɪt] , [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
in an illusive twilight , to grasp the hand of a shadow upon the wall .
在 一个 虚幻 暮 ， 到 抓牢 这 手 的 一个 阴影 之上 这 墙 .

在朦胧的暮色中，去抓住墙上影子的手。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['fɜːvənsi] [ɒv; əv] [juːθ] [dɪ'keɪd] , [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] -
As the superficial fervency of youth decayed , this peculiar effect of Gervayse -
作为 这 浅 热忱 的 青年 腐烂的 ， 这 奇特 影响 的 -
['heɪstɪŋzɪz] ['kærəktə(r)] [gruː] [mɔː(r)][pə'septəb(ə)l] .
Hastings's character grew more perceptible .
黑斯廷斯的 特点 生长 更多的 可感知的 .

随着青春期肤浅的热情消退，格维斯·黑斯廷斯性格的这种特殊效果变得越来越明显。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [wen] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [keɪm] ['kəʊldli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
His children , when he extended his arms , came coldly to his knees ,
他的 孩子们 ，什么时候 他 扩展 他的 武器 ， 来了 冷冷地 到 他的 膝盖 ，

当他伸出双臂时，他的孩子们却冷冷地跪倒在他面前。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [klaɪmd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .
but never climbed them of their own accord .
但 绝不 攀登 他们 的 他们的 自己的 符合 .

但他们从未主动攀登过这些山峰。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wept] ['siːkrətli] ,
His wife wept secretly ,
他的 妻子 哭泣 偷偷 ，

他的妻子偷偷地哭了。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ə'dʒʌdʒd] [hɜː'self] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv]
and almost adjudged herself a criminal because she shivered in the chill of
和 几乎 判决 她自己 一个 刑事 因为 她 瑟瑟发抖 在 这 寒意 的
[hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
his bosom .
他的 怀 .

她几乎觉得自己犯了罪，因为她在他冰冷的胸膛里瑟瑟发抖。

[hiː; hi] , [tuː] , [ə'keɪʒnəli] [ə'pɪəd] [nɒt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɒrəl]
He , too , occasionally appeared not unconscious of the chillness of his moral
他 ， 也 ， 偶尔 出现 不是 无意识 的 这 寒冷 的 他的 道德
['ætməsfɪə(r)] ,
atmosphere ,
气氛 ，

他似乎也偶尔意识到自己所处的道德氛围十分冷漠。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][səʊ] , [tuː; tə] [wɔːm] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]['kaɪndli]['faɪə(r)] .
and willing , if it might be so , to warm himself at a kindly fire .
和 愿意的 ，如果 它 可能 是 所以 ， 到 温暖的 他自己 在 一个 亲切地 火 .

如果可以的话，他很乐意在温暖的炉火旁取暖。

[bʌt; bət][eɪdʒ] [stəʊl] ['ɒnwəd] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [hɪm][snɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
But age stole onward and benumbed him snore and more .
但 年龄 偷窃 向前 和 麻木 他 鼾 和 更多的 .

但岁月不饶人，让他失去了打鼾等能力。

[æz; əz][ðə; ði][hɔː(r)] - [frɒst] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)][ɒn][hɪm][hɪz; ɪz][waɪf] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,
As the hoar - frost began to gather on him his wife went to her grave ,
作为 这 白霜 - 霜 开始 到 收集 在 他 他的 妻子 去 到 她 严重 ，

当霜花开始在他身上聚集时，他的妻子已经入土为安了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['wɔːmə(r)][ðeə(r)] ;
and was doubtless warmer there ;
和 曾是 毫无疑问 更温暖 那里 ；

那里的气温无疑会更高；

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['aɪðə(r)] [daɪd] [ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [hoʊmz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ;
his children either died or were scattered to different homes of their own ;
他的 孩子们 任何一个 死亡 或者 是 疏散 到 不同的 房屋 的 他们的 自己的 ;

他的孩子们要么夭折，要么各自散居各地；

[ænd; ənd] [əʊld] - ['heɪstɪŋz] , [ʌn'skeɪðd] [baɪ] [griːf] , — [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [niːd] [nəʊ]
and old Gervayse Hastings , unscathed by grief , — alone , but needing no
和 老的 - 黑斯廷斯 , 毫发无损 经过 悲伤 , — 独自的 , 但 需要 不
[kəm'pænjənʃɪp] ,
companionship ,
友谊 ,

还有年迈的格维斯·黑斯廷斯，他未受悲伤的伤害——孤身一人，却也不需要陪伴。

— [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['stedi] [wɔːk] [θruː] [laɪf] , [ænd; ənd] [stɪl] [wʌn] ['veri] ['krɪsməs] [deɪ] [ə'tendɪd]
— continued his steady walk through life , and still one very Christmas day attended
— 持续 他的 稳定的 走 通过 生活 , 和 仍然 一 非常 圣诞节 天 参加
[æt; ət] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['bæŋkwɪt] .
at the dismal banquet .
在 这 惨淡 宴会 .

——他继续稳步前行，直到某个圣诞节，他还是参加了那场令人沮丧的宴会。

[hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [gest] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [prɪ'skrɪptɪv] [naʊ] .
His privilege as a guest had become prescriptive now .
他的 特权 作为 一个 客人 有 变得 规范性的 现在 .

他作为客人的特权如今已变成了强制性的规定。

[hæd; həd] [hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
Had he claimed the head of the table ,
有 他 声称 这 头 的 这 桌子 ,

如果他自称是餐桌上的主位，

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'dʒektɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] [siːt] .
even the skeleton would have been ejected from its seat .
甚至 这 骨骼 会 有 到过 被弹出 从 它是 座位 .

即使是骷髅也会被从座位上甩出去。

['faɪnəli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['meri] ['krɪsməs] - [taɪd] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌmbəd] [fɔː'skɔː] [j'iəz]
Finally , at the merry Christmas - tide , when he had numbered fourscore years
最后 , 在 这 欢乐 圣诞节 - 潮 , 什么时候 他 有 编号 八十 年
[kəm'pliːt] , [ðɪs] [peɪl] ,
complete , this pale ,
完全的 , 这 苍白 ,

最后，在欢乐的圣诞节来临之际，当他已年满八十岁时，这位面色苍白的老人

['haibrau] , ['mɑːb(ə)l] - ['fiːtʃəd] [əʊld] [mæn] [wʌns] [mɔː(r)] ['entəd] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['friːkwənt, fri'kwent]
highbrowed , marble - featured old man once more entered the long - frequented
高雅的 , 大理石 - 特色 老的 男人 一次 更多的 进入 这 长的 - 经常光顾
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

一位面容高挺、五官俊朗的老人再次走进了这座他常去的门厅。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pæsɪv] ['æspekt] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːθ] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪs'sætɪsfaɪd] [rɪ'mɑːk]
with the same impassive aspect that had called forth so much dissatisfied remark
和 这 相同的 冷漠 方面 那 有 称为 前进 所以 很多 不满 评论
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'tendəns] .
at his first attendance .
在 他的 第一的 出席 .

他面无表情，与他第一次出席时引起诸多不满的表情如出一辙。

[taɪm] , [ɪk'sept] [ɪn] ['mætəz] ['mɪəli] [ɪk'stɜːn(ə)l] , [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['aɪðə(r)]
Time , except in matters merely external , had done nothing for him , either
时间 , 除了 在 事情 仅仅 外部的 , 有 完毕 没有什么 为了 他 , 任何一个

[ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)] ['iːv(ə)l] .
of good or evil .
的 好的 或者 邪恶的 .

除了外在的事物之外，时间对他来说既没有带来好处，也没有带来坏处。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [kɑːm] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
As he took his place he threw a calm , inquiring glance around the table ,
作为 他 采取 他的 地方 他 扔 一个 冷静的 , 查询 瞥一眼 大约 这 桌子 ,

他落座后，平静而探寻地环顾了一下餐桌四周。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] ['eni] [gest] [hæd; həd] [jet] [ə'pɪəd] , ['ɑːftə(r)] [səʊ] ['meni]
as if to ascertain whether any guest had yet appeared , after so many
作为 如果 到 探明 无论 任何 客人 有 然而 出现 , 后 所以 许多

[ˌʌnsək'sesfl] ['bæŋkwɪt] ,
unsuccessful banquets ,
不成功 宴会 ,

仿佛是为了确认在经历了这么多次不成功的宴会之后，是否还有客人出现。

[huː] [mait] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] — [ðə; ði] [diːp] , [wɔːm] ['siːkrət] — [ðə; ði] [laɪf] [wɪ'ðɪn]
who might impart to him the mystery — the deep , warm secret — the life within
WHO 可能 传授 到 他 这 神秘 — 这 深的 , 温暖的 秘密 — 这 生活 之内

[ðə; ði] [laɪf] — [wɪtʃ] ,
the life — which ,
这 生活 — 哪个 ,

谁能将那奥秘——那深沉而温暖的秘密——生命中的生命——传授给他呢?

['weðə(r)] ['mænɪfestɪd] [ɪn] [dʒɔɪ] [ɔː(r)] ['sɒrəʊ] , [ɪz] [wɒt] [gɪvz] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]
whether manifested in joy or sorrow , is what gives substance to a world of
无论 表现出来 在 喜悦 或者 悲哀 , 是 什么 给予 物质 到 一个 世界 的

['ʃædəʊz] .
shadows .
阴影 .

无论是喜悦还是悲伤，正是这些情感赋予了阴影世界以实质。

“ [maɪ] [frendz] , ” [sed] - ['heɪstɪŋz] ,
“ My friends , ” said Gervayse Hastings ,
“ 我的 朋友们 , ” 说 - 黑斯廷斯 ,

“我的朋友们，”格维斯·黑斯廷斯说道，

[ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kən'vəːsəns] [wɪð] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] [kɔːzd] [tuː; tə]
assuming a position which his long conversance with the festival caused to
假设 一个 位置 哪个 他的 长的 熟练 和 这 节日 导致 到

[ə'pɪə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] !
appear natural , “ you are welcome !
出现 自然的 , “ 你 是 欢迎 !

他摆出一副因长期参与节日而显得很自然的姿态，说道：“欢迎光临！”

[ai] [drɪŋk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪn] [ðɪs] [kʌp] [ɒv; əv] [sə'pʌlkrəl] [waɪn] .
I drink to you all in this cup of sepulchral wine .
我 喝 到 你 全部 在 这 杯子 的 墓穴 葡萄酒 .

我举起这杯亡灵之酒，向你们所有人致敬。

” [ðə; ði] [gests] [rɪ'plaɪd] ['kɜːtiəsli] ,
” The guests replied courteously ,
” 这 客人 回复 礼貌地 ,

客人们礼貌地回答道：

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [pruːvd] [ðem; ðəm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][əʊld][mæn][æz; əz]
but still in a manner that proved them unable to receive the old man as
但 仍然 在 一个 方式 那 已证实 他们 无法 到 收到 这 老的 男人 作为
[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][sæd] [frə'tɜːnəti] .
a member of their sad fraternity .
一个 成员 的 他们的 伤心 兄弟会 .

但他们的态度仍然表明，他们无法接纳这位老人成为他们悲惨兄弟会的一员。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['riːdə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [æt; ət]
It may be well to give the reader an idea of the present company at
它 可能 是 出色地 到 给 这 读者 一个 主意 的 这 展示 公司 在
[ðə; ði]['bæŋkwɪt] .
the banquet .
这 宴会 .

或许应该让读者了解一下宴会上都有哪些人。

[wʌn][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,
One was formerly a clergyman , enthusiastic in his profession ,
一 曾是 以前 一个 牧师 , 热情的 在 他的 职业 ,

其中一人曾是牧师，对自己的职业充满热情。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['dɪnəsti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld]['pjʊərɪtən][di'vain] [huːz] [feɪθ]
and apparently of the genuine dynasty of those old Puritan divines whose faith
和 显然 的 这 真的 王朝 的 那些 老的 清教徒 神灵 谁 信仰
[ɪn][ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] ,
in their calling ,
在 他们的 呼叫 ,

而且显然是那些古老清教徒神职人员的真正后裔，他们对自己的使命充满信仰。

[ænd; ənd] [stɜːn] ['eksəsaɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]
and stern exercise of it , had placed them among the mighty of the
和 船尾 锻炼 的 它 , 有 放置 他们 之中 这 强大的 的 这
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

而对它的严格训练，使他们跻身世界强者之列。

[bʌt; bət] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
But yielding to the speculative tendency of the age ,
但 屈服 到 这 推测性的 趋势 的 这 年龄 ,

但屈从于时代的投机倾向，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'streɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːm][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [feɪθ] ,
he had gone astray from the firm foundation of an ancient faith ,
他 有 已消失 误入歧途 从 这 公司 基础 的 一个 古老的 信仰 ,
[ænd; ənd] ['wɔndə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klaʊd] - ['riːdʒən] ,
and wandered into a cloud - region ,
和 漫步 进入 一个 云 - 地区 ,

他偏离了古老信仰的坚实根基，误入了云雾缭绕之地。

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪsti] [ænd; ənd] [dɪ'septɪv] , ['evə(r)] ['mɒkɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sembləns]
where everything was misty and deceptive , ever mocking him with a semblance
在哪里 一切 曾是 蒙蒙 和 欺骗性的 , 曾经 嘲讽 他 和 一个 外表
[ɒv; əv] [ri'æləti] ,
of reality ,
的 现实 ,

那里的一切都笼罩在迷雾之中，充满欺骗性，总是用一种看似真实的假象来嘲弄他。

[bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [rest] .
but still dissolving when he flung himself upon it for support and rest .
但 仍然 溶解 什么时候 他 扔 他自己 之上 它 为了 支持 和 休息 .

但当他扑上去寻求支撑和休息时，它仍然在溶解。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['treɪnɪŋ] [di'mɑːnd, -'mænd] ['sʌmθɪŋ] ['stedfɑːst] ; [bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ]
His instinct and early training demanded something steadfast ; but , looking
他的 本能 和 早期的 训练 要求 某物 坚定不移 ; 但 , 寻找
['fɔːwəd] , [hiː; hi] [bɪ'held] ['veipəz] [paɪld] [ɒn] ['veipəz] ,
forward , he beheld vapors piled on vapors ,
向前 , 他 观看 蒸汽 堆积 在 蒸汽 ,

他的本能和早期的训练要求他做出坚定不移的选择；但是，展望未来，他看到的却是层层叠叠的虚幻景象。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ænd; ənd]
and behind him an impassable gulf between the man of yesterday and
和 在后面 他 一个 不可逾越 海湾 之间 这 男人 的 昨天 和
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

在他身后，横亘着昨日之人与今日之人之间一道无法逾越的鸿沟。

[ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , ['sʌmtaɪmz] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]
on the borders of which he paced to and fro , sometimes wringing his
在 这 边界 的 哪个 他 踱步 到 和 弗 , 有时 拧干 他的
[hændz] [ɪn] ['ægəni] ,
hands in agony ,
双手 在 痛苦 ,

他在这片区域的边界上来回踱步，有时痛苦地搓着手。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wəʊ] [ə; eɪ] [θiːm] [ɒv; əv] ['skɔːnf(ə)l] ['merimənt] .
and often making his own woe a theme of scornful merriment .
和 经常 制作 他的 自己的 悲哀 一个 主题 的 轻蔑的 欢乐 .

他常常将自己的悲惨遭遇变成一种嘲讽式的幽默。

[ðɪs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mæn] .
This surely was a miserable man .
这 一定 曾是 一个 悲惨的 男人 .

这人肯定很不幸。

[nekst] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θɪərɪst] , — [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [traɪb] ,
Next , there was a theorist , — one of a numerous tribe ,
下一个 , 那里 曾是 一个 理论家 , — 一 的 一个 很多的 部落 ,

接下来是一位理论家——他是众多理论家群体中的一员。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] [ju'niːk] [sɪns] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] ['θɪərɪst] ,
although he deemed himself unique since the creation , — a theorist ,
虽然 他 被认为 他自己 独特的 自从 这 创建 , — 一个 理论家 ,

虽然他自创世以来就认为自己是独一无二的——一位理论家，

[huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [plæn] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv] [ɜːθ] , ['mɒrəl]
who had conceived a plan by which all the wretchedness of earth , moral
WHO 有 构思 一个 计划 经过 哪个 全部 这 悲惨 的 地球 , 道德
[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ,
and physical ,
和 身体的 ,

他构想了一个计划，通过这个计划，世间一切苦难，包括道德上的和物质上的，

[mait] [biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [æt; ət] [wʌns] [ə'kʌmplɪʃt]
might be done away , and the bliss of the millennium at once accomplished
可能 是 完毕 离开 , 和 这 极乐 的 这 千年 在 一次 完成
.
.
.

或许可以消除这一切，千禧年的幸福便可一举实现。

[bʌt; bət] , [ðə; ði][ˌɪnkrə'djuːləti][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [dɪ'bɑːrɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm]['ækʃ(ə)n] ,
But , the incredulity of mankind debarring him from action ,
但 , 这 怀疑 的 人类 取消资格 他 从 行动 ,

但是，人类的怀疑阻碍了他采取行动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['smɪtn] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [griːf] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [mæs] [ɒv; əv] [wəʊ] [wɪtʃ]
he was smitten with as much grief as if the whole mass of woe which
他 曾是 迷恋 和 作为 很多 悲伤 作为 如果 这 所有的 大量的 的 悲哀 哪个
[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['remədi] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn]
he was denied the opportunity to remedy were crowded into his own
他 曾是 否认 这 机会 到 补救 是 挤 进入 他的 自己的
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

他悲痛欲绝，仿佛所有他无力弥补的苦难都挤进了他的胸膛。

[ə; eɪ] [pleɪn] [əʊld] [mæn] [ɪn] [blæk] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['nəʊtɪs] ,
A plain old man in black attracted much of the company's notice ,
一个 清楚的 老的 男人 在 黑色的 吸引 很多 的 这 公司的 注意 ,

一位身穿黑衣的普通老人吸引了公司里很多人的注意。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['fɑːðə(r)] ['mɪlə(r)] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː]
on the supposition that he was no other than Father Miller , who , it
在 这 假设 那 他 曾是 不 其他 比 父亲 磨坊主 , WHO , 它
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

假设他就是米勒神父，而米勒神父似乎……

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l]
had given himself up to despair at the tedious delay of the final
有 给定 他自己 向上 到 绝望 在 这 乏味 延迟 的 这 最终的
[ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .
conflagration .
大火 .

由于最终大火迟迟未至，他陷入了绝望。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪtɪv] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsi] , [huː] ,
Then there was a man distinguished for native pride and obstinacy , who ,
然后 那里 曾是 一个 男人 杰出的 为了 本国的 自豪 和 固执 , WHO ,
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ,
a little while before ,
一个 小的 尽管 前 ,

然后，还有一个以民族自豪感和固执著称的人，就在不久前，

[hæd; həd] [pə'zest] [ɪ'mens] [welθ] ,
had possessed immense wealth ,
有 拥有 巨大 财富 ,

曾拥有巨额财富，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɑːst] ['mʌnid] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wiːld] [ɪn]
and held the control of a vast moneyed interest which he had wielded in
和 握住 这 控制 的 一个 广阔的 有钱人 兴趣 哪个 他 有 挥舞 在
[ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'spɒtɪk] ['mɒnək] [wʊd] [wiːld] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['empaɪə(r)]
the same spirit as a despotic monarch would wield the power of his empire
这 相同的 精神 作为 一个 专制 君主 会 挥 这 力量 的 他的 帝国
,
,
,

他掌控着庞大的财富利益，并以专制君主行使帝国权力的方式行使这种利益。

['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['mɒrəl]['wɔːfeə(r)] ,
carrying on a tremendous moral warfare ,
携带 在 一个 巨大的 道德 战争 ，

进行一场声势浩大的道德战争，

[ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd]['tremə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][felt][æt; ət] ['evri] ['faɪəsaɪd][ɪn][ðə; ði][lænd] .
the roar and tremor of which was felt at every fireside in the land .
这 吼 和 震颤 的 哪个 曾是 毛毡 在 每一个 炉边 在 这 土地 .

全国每个家庭的炉火旁都能感受到它的轰鸣和震动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['ruːɪn] , — [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , ['paʊə(r)] , [ænd; ənd]['kærəktə(r)] ,
At length came a crushing ruin , — a total overthrow of fortune , power , and character ,
在 长度 来了 一个 压碎 废墟 ， — 一个 全部的 推翻 的 财富 ， 力量 ， 和 特点 ，

最终，毁灭性的灾难降临了——财富、权力和品格彻底崩塌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞宴会（选自《老宅里的苔(The Christmas Banquet (From Mosses from an)

第2/2页

— [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪəriəs] [ænd; ənd] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] ,
— the effect of which on his imperious and , in many respects ,
— 这 影响 的 哪个 在 他的 专横 和 ，在 许多 尊重 ，

——这对他专横跋扈，并且在许多方面都产生了影响，

['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['lɒfti] ['neɪtʃə(r)] [mait] [hæv; həv] [ɪn'taɪtld] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] , [nɒt] ['mɪəli] [æt; ət] ['aʊə(r)]['festɪvl; 'festəvəl] ,
noble and lofty nature might have entitled him to a place , not merely at our festival ,
高贵 和 高远 自然 可能 有 标题 他 到 一个 地方 ，不是 仅仅 在 我们的 节日 ，

他高尚崇高的品格或许使他不仅有资格参加我们的节日，更有资格获得一席之地。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɪəz] [ɒv; əv][ˌpændə'məʊniəm] .
but among the peers of Pandemonium .
但 之中 这 同龄人 的 混乱 .

但在 Pandemonium 的同类作品中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [fɪ'lænθrəpɪst] ,
There was a modern philanthropist ,
那里 曾是 一个 现代的 慈善家 ，

曾有一位现代慈善家，

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['diːpli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'læmitiz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ,
who had become so deeply sensible of the calamities of thousands and millions of his fellow - creatures ,
WHO 有 变得 所以 深 明智的 的 这 灾难 的 数千 和 百万 的 他的 同伴 - 生物 ，

他对成千上万同胞所遭受的灾难感同身受，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmp'ræktɪkəblnəs] [ɒv; əv] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'liːf] ,
and of the impracticableness of any general measures for their relief ,
和 的 这 不切实际 的 任何 一般的 措施 为了 他们的 宽慰 ，

以及任何普遍救济措施的不切实际性，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [leɪ] [ɪ'miːdiətli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] ,
that he had no heart to do what little good lay immediately within his power ,
那 他 有 不 心 到 做 什么 小的 好的 躺 立即地 之内 他的 力量 ，

他没有心思去做他力所能及的那点善事。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['biːɪŋ] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] .
but contented himself with being miserable for sympathy .
但 满足 他自己 和 存在 悲惨的 为了 同情 .

但他却满足于装可怜以博取同情。

[nɪə(r)][hɪm][sæt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'presɪdentɪd] ,
Near him sat a gentleman in a predicament hitherto unprecedented ,
靠近 他 卫星 一个 绅士 在 一个 困境 迄今为止 空前的 ，

他旁边坐着一位先生，正处于一种前所未有的困境之中。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['iːpɒk] ['prɒbəbli] [ə'fɔːdz] ['njuːmərəs] [ɪg'zæmpl] .
but of which the present epoch probably affords numerous examples .
但 的 哪个 这 展示 时代 大概 提供 很多的 示例 .

但当今时代可能提供了许多这样的例子。

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][kə'pæsəti][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,
Ever since he was of capacity to read a newspaper ,
曾经 自从 他 曾是 的 容量 到 读 一个 报纸 ,

自从他具备阅读报纸的能力以来，

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd]['praɪdɪd][hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz] [kən'sɪstənt] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][wʌn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] ,
this person had prided himself on his consistent adherence to one political party ,
这 人 有 自豪 他自己 在 他的 持续的 依从性 到 一 政治的 派对 ,

这个人一直以自己始终忠于一个政党而自豪。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz] ,
but , in the confusion of these latter days ,
但 , 在 这 困惑 的 这些 后者 天 ,

但是，在末世的混乱之中，

[hæd; həd][gɒt] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] ['weərəbaʊts] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [wɒz; wəz] .
had got bewildered and knew not whereabouts his party was .
有 得到 困惑 和 知道 不是 下落 他的 派对 曾是 .

他感到困惑，不知道自己的队伍在哪里。

[ðɪs] ['retʃɪd] [kən'dɪʃn] ,
This wretched condition ,
这 可怜 状况 ,

这种悲惨的境况，

[səʊ] ['mɒrəli] ['desələt] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd]
so morally desolate and disheartening to a man who has long accustomed
所以 道德上 荒凉 和 令人沮丧 到 一个 男人 WHO 有 长的 习惯
[hɪm'self][tuː; tə] [mɜːdʒ] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bɒdi] ,
himself to merge his individuality in the mass of a great body ,
他自己 到 合并 他的 个性 在 这 大量的 的 一个 伟大的 身体 ,

对于一个早已习惯将自己的个性融入庞大群体的人来说，这在道德上是多么的荒凉和令人沮丧啊。

[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [kən'siːvd] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ 'tiː] .
can only be conceived by such as have experienced it .
能 仅有的 是 构思 经过 这样的 作为 有 经验丰富的 它 .

只有亲身经历过的人才能想象出来。

[hɪz; ɪz][nekst][kəm'pænjən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['ɒrətə(r)] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
His next companion was a popular orator who had lost his voice ,
他的 下一个 伴侣 曾是 一个 受欢迎的 演说者 WHO 有 丢失的 他的 嗓音 ,

他的下一位同伴是一位失声后颇受欢迎的演说家。

[ænd; ənd] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [luːz] — [hæd; həd]
and — as it was pretty much all that he had to lose — had
和 — 作为 它 曾是 漂亮的 很多 全部 那 他 有 到 失去 — 有
['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['həʊpləs] ['melənkəli] .
fallen into a state of hopeless melancholy .
倒下 进入 一个 状态 的 绝望 忧郁 .

由于这几乎是他唯一可以失去的东西，他陷入了绝望的忧郁之中。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [greis] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks] , — [wʌn] , [ə; eɪ][hɑːf] -
The table was likewise graced by two of the gentler sex , — one , a half -
这 桌子 曾是 同样地 恩赐 经过 二 的 这 更温和 性别 , — 一 , 一个 一半 -
[stɑːvd] ,
starved ,
饥饿 ,

餐桌上同样坐着两位较为温顺的女性——一位是半饥半饱的，

[kən'sʌmptɪv] ['siːmstrəs; 'semstrəs] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [dʒʌst][æz; əz] ['retʃɪd] ;
consumptive seamstress , the representative of thousands just as wretched ;
消耗性的 裁缝 , 这 代表 的 数千 只是 作为 可怜 ;
[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['enədʒi] ,
the other , a woman of unemployed energy ,
这 其他 , 一个 女士 的 失业 活力 ,

一位是患有肺痨的女裁缝，她是成千上万同样悲惨境遇的人的代表；另一位是精力充沛却无所事事的女人。

[huː] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,
who found herself in the world with nothing to achieve , nothing to enjoy ,
WHO 成立 她自己 在 这 世界 和 没有什么 到 达到 , 没有什么 到 享受 ,

她发现自己身处这个世界，一无所有，也无所快乐。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['sʌfə(r)] .
and nothing even to suffer .
和 没有什么 甚至 到 遭受 .

甚至连痛苦都没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
She had , therefore ,
她 有 , 所以 ,

因此，她有

['drɪvn] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['mædnəs] [baɪ] [dɑːk] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rɒŋ, rɔːŋ][ɒv; əv]
driven herself to the verge of madness by dark broodings over the wrongs of
驱动 她自己 到 这 边缘 的 疯狂 经过 黑暗的 孵化 超过 这 错误 的
[hɜː(r); hə(r)][seks] ,
her sex ,
她 性别 ,

她因对女性所遭受不公待遇的阴暗沉思而几乎陷入疯狂。

[ænd; ənd][ɪts][ɪk'skluːʒ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [fiːld] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
and its exclusion from a proper field of action .
和 它是 排除 从 一个 恰当的 场地 的 行动 .

并将其排除在适当的行动领域之外。

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [gests] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kəm'pliːt] ,
The roll of guests being thus complete ,
这 卷 的 客人 存在 因此 完全的 ,

宾客名单至此全部完毕。

[ə; eɪ][saɪd] - ['teɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] [set][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['ɒfɪs] - ['siːkə] ,
a side - table had been set for three or four disappointed office - seekers ,
一个 边 - 桌子 有 到过 放 为了 三 或者 四 失望的 办公室 - 寻求者 ,
[wɪð] [hɑːts] [æz; əz] [sɪk] [æz; əz] [deθ] ,
with hearts as sick as death ,
和 心 作为 生病的 作为 死亡 ,

一张边桌已经摆好，供三四个失望的求职者使用，他们沮丧极了。

[huːm] [ðə; ði] [stjuədz] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [kə'læmitiz] ['riːəli] [ɪn'taɪtld]
whom the stewards had admitted partly because their calamities really entitled
谁 这 管家 有 承认 部分 因为 他们的 灾难 真的 标题
[ðem; ðəm][tuː; tə] ['entrəns] [hɪə(r)] ,
them to entrance here ,
他们 到 入口 这里 ,

管家们之所以允许他们进入，部分原因是他们的不幸遭遇确实使他们有资格进入这里。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɪ'speʃl] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] .
and partly that they were in especial need of a good dinner .
和 部分 那 他们 是 在 特别的 需要 的 一个 好的 晚餐 .

部分原因是他们特别需要一顿丰盛的晚餐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['həʊmləs] [dɒg] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] ,
There was likewise a homeless dog , with his tail between his legs ,
那里 曾是 同样地 一个 无家可归者 狗 , 和 他的 尾巴 之间 他的 腿 ,

还有一只流浪狗，夹着尾巴，耷拉着。

['lɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [krʌmz] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːst] ,
licking up the crumbs and gnawing the fragments of the feast ,
舔舐 向上 这 面包屑 和 啃咬 这 片段 的 这 盛宴 ,

舔舐着面包屑，啃食着盛宴的残羹剩饭，

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['melənkəli] [kɜː(r)] [æz; əz] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [siːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] ,
— such a melancholy cur as one sometimes sees about the streets without a master ,
— 这样的 一个 忧郁 库尔 作为 一 有时 看到 关于 这 街道 没有 一个 掌握 ,

——像这样一条孤苦伶仃的流浪狗，有时在街头巷尾还能见到。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [wɪl] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .
and willing to follow the first that will accept his service .
和 愿意的 到 跟随 这 第一的 那 将要 接受 他的 服务 .

他愿意追随第一个愿意接受他的人。

[ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] ,
In their own way ,
在 他们的 自己的 方式 ,

以他们自己的方式，

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['retʃɪd] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['evə(r)] [hæd; həd] [ə'sembəld] [æt; ət] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] .
these were as wretched a set of people as ever had assembled at the festival .
这些 是 作为 可怜 一个 放 的 人们 作为 曾经 有 组装 在 这 节日 .

这是参加这个节日以来最卑鄙的一群人。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt] , [wɪð] [ðə; ði] [veɪld] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊndə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə'lɒft] [ðə; ði] ['saɪprəs] - [riːθ] ,
There they sat , with the veiled skeleton of the founder holding aloft the cypress - wreath ,
那里 他们 卫星 , 和 这 含蓄 骨骼 的 这 创始人 保持 高空 这 柏 - 花圈 ,

他们就那样坐着，创始人的骸骨被面纱遮盖，高举着柏树花环。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ræpt] [ɪn] [fɜːrz] ,
at one end of the table , and at the other , wrapped in furs ,
在 一 结尾 的 这 桌子 , 和 在 这 其他 , 包装 在 毛皮 ,

桌子的一端，以及另一端，裹着毛皮，

[ðə; ði] ['wɪðəd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] - ['heɪstɪŋz] , ['steɪtli] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [kəʊld] , [ɪm'presɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [ɔː] ,
the withered figure of Gervayse Hastings , stately , calm , and cold , impressing the company with awe ,
这 干枯 数字 的 - 黑斯廷斯 , 庄严 , 冷静的 , 和 寒冷的 , 令人印象深刻 这 公司 和 敬畏 ,

格维斯·黑斯廷斯那憔悴的身影，庄严、沉稳、冷漠，令在场众人肃然起敬。

[jet] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] ['vænɪʃd] ['ɪntu:] [θɪn] [eə(r)]
yet so little interesting their sympathy that he might have vanished into thin air
然而 所以 小的 有趣的 他们的 同情 那 他 可能 有 消失了 进入 薄的 空气
[wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)][wʌns] [ik'skleim] ,
without their once exclaiming ,
没有 他们的 一次 惊呼 ,

然而，他却丝毫没能引起他们的同情，以至于如果没有他们的一声惊呼，他可能早就消失得无影无踪了。

“ ['wɪðə(r)] [ɪz][hi:; hi] [gɒn] ? ”
“ Whither is he gone ? ”
“ 往哪里去 是 他 已消失 ? ”

他去了哪里?

“ [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
“ Sir , ” said the philanthropist , addressing the old man ,
“ 先生 , ” 说 这 慈善家 , 解决 这 老的 男人 ,

“先生，”慈善家对老人说道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [ðɪs] ['ænjuəl] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
“ you have been so long a guest at this annual festival ,
“ 你 有 到过 所以 长的 一个 客人 在 这 年度的 节日 ,

“您多年来一直是这个年度节日的座上宾，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðʌs] [bi:n] [kən'vɜ:s(ə)nt] [wɪð] [səʊ] ['meni] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]['hju:mən] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ðæt]
and have thus been conversant with so many varieties of human affliction , that
和 有 因此 到过 熟人 和 所以 许多 品种 的 人类 痛苦 , 那
,
,
,

因此，我对各种各样的人类苦难都非常熟悉，以至于

[nɒt] [ɪm'prɒbəbli] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðens] [dɪ'raɪvd] [sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['lesnz] .
not improbably , you have thence derived some great and important lessons .
不是 不太可能 , 你 有 因此 衍生的 一些 伟大的 和 重要的 课程 .

很有可能，你从中汲取了一些非常重要和宝贵的经验教训。

[haʊ] ['blesɪd; blest][wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)][lɒt][kʊd; kəd][ju:; jʊ] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ]['si:krət][baɪ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðɪs]
How blessed were your lot could you reveal a secret by which all this
如何 蒙福 是 你的 很多 可以 你 揭示 一个 秘密 经过 哪个 全部 这
[mæs] [ɒv; əv][wəʊ] [mait] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] ! ”
mass of woe might be removed ! ”
大量的 的 悲哀 可能 是 已移除 ! ”

你的境遇该是多么幸福啊！你能否透露一个秘密，可以消除这一切苦难呢?

“ [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] , ” ['ɑ:nsə(r)d] - ['heɪstɪŋz] , ['kwaɪətli] , “ [ænd; ənd]
“ I know of but one misfortune , ” answered Gervayse Hastings , quietly , “ and
“ 我 知道 的 但 一 不幸 , ” 回答 - 黑斯廷斯 , 悄悄 , “ 和
[ðæt] [ɪz][maɪ] [əʊn] . ”
that is my own . ”
那 是 我的 自己的 . ”

“我只知道一件不幸的事，”格维斯·黑斯廷斯平静地回答道，“那就是我自己的不幸。”

“ [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ! ” [,ri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] .
“ Your own ! ” rejoined the philanthropist .
“ 你的 自己的 ! ” 重新加入 这 慈善家 .

“你自己的！”慈善家反驳道。

“ [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [laɪf] ,
“ And looking back on your serene and prosperous life ,
“ 和 寻找 后退 在 你的 安详 和 繁荣 生活 ,

“回首你平静而富足的一生，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [səʊl] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ? ”
how can you claim to be the sole unfortunate of the human race ? ”
如何 能 你 宣称 到 是 这 唯一 不幸 的 这 人类 种族 ? ”

你怎么能自称是人类中唯一的不幸者呢?

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] - ['heɪstɪŋz] , ['fiːbli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]
“ You will not understand it , ” replied Gervayse Hastings , feebly , and with a
“ 你 将要 不是 理解 它 , ” 回复 - 黑斯廷斯 , 虚弱地 , 和 和 一个
['sɪŋgjələ(r)] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ɒv; əv] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
singular inefficiency of pronunciation ,
单数 效率低下 的 发音 ,

“你不会明白的,”格维斯·黑斯廷斯无力地回答道，发音也极其不标准。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pʊtɪŋ] [wʌn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
and sometimes putting one word for another .
和 有时 推杆 一 单词 为了 其他 .

有时会用一个词代替另一个词。

“ [nʌn] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [laɪk] .
“ None have understood it , not even those who experience the like .
“ 没有任何 有 理解 它 , 不是 甚至 那些 WHO 经验 这 喜欢 .

“没有人理解它，即使是那些经历过类似事情的人也不理解。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪlnəs] , [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] ,
It is a chillness , a want of earnestness ,
它 是 一个 寒冷 , 一个 想 的 认真 ,

这是一种冷漠，一种缺乏诚意。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] ,
a feeling as if what should be my heart were a thing of vapor ,
一个 感觉 作为 如果 什么 应该 是 我的 心 是 一个 事物 的 汽 ,

感觉我的心脏仿佛变成了一团雾气，

[ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] !
a haunting perception of unreality !
一个 令人难忘 洞察力 的 不真实 !

一种挥之不去的不真实感！

[ðʌs] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [ɔːl] [ðæt] ['ʌðə(r)] [men] [hæv; həv] , [ɔːl] [ðæt] [men] [eɪm] [æt; ət] ,
Thus seeming to possess all that other men have , all that men aim at ,
因此 似乎 到 具有 全部 那 其他 男人 有 , 全部 那 男人 目的 在 ,

因此，他似乎拥有了其他男人所拥有的一切，所有男人所追求的一切。

[ai][hæv; həv] ['riːəli] [pə'zest] ['nʌθɪŋ] , ['naɪðə(r)][dʒɔɪ][nɔː(r)] [gɹ'iːfs] .
I have really possessed nothing , neither joy nor griefs .
我 有 真的 拥有 没有什么 , 两者都不 喜悦 也不 悲伤 .

我一无所有，既没有快乐，也没有悲伤。

[ɔːl] [θɪŋz] , [ɔːl] [p'ɜːsənz] , — [æz; əz][wɒz; wəz]['truːli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] [lɒŋ]
All things , all persons , — as was truly said to me at this table long
全部 事物 , 全部 人 , — 作为 曾是 真的 说 到 我 在 这 桌子 长的
[ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
and long ago ,
和 长的 前 ,

万物，所有人——正如很久以前在这张桌子上有人对我说过的那样——

— [hæv; həv] [biːn] [laɪk] ['ʃædəʊz] ['flɪkərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
— have been like shadows flickering on the wall .
— 有 到过 喜欢 阴影 闪烁 在 这 墙 .

就像墙上闪烁的影子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ， [wɪð] [ðəʊz] [huː] [siːmd] [maɪ] [frendz] ：

It was so with my wife and children , with those who seemed my friends :

它 曾是 所以 和 我的 妻子 和 孩子们 ， 和 那些 WHO 似乎 我的 朋友们 ：

我对妻子、孩子，以及那些看似朋友的人，都是如此：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [wɪð] [jɔː'selvz] ， [huːm] [ai] [siː] [naʊ] [bɪˈfɔː(r)][wʌn] .

it is so with yourselves , whom I see now before one .

它 是 所以 和 你们自己 ， 谁 我 看 现在 前 一 .

你们也是如此，我现在就站在你们面前。

[ˈnaɪðə(r)] [hæv; həv][ai][maɪˈself] [ˈeni] [ˈriːəl] [ɪɡˈzɪstəns] ，[bʌt; bət][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] . ”

Neither have I myself any real existence , but am a shadow like the rest . ”

两者都不 有 我 我 任何 真实的 存在 ， 但 是 一个 阴影 喜欢 这 休息 . ”

我本人也并无真正的存在，只是和其他人一样的影子。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [vˈjuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːtʃə(r)][laɪf] ？ ” [in'kwaiə][ðə; ði] [ˈspekjələtɪv] [ˈklɜːdʒimən] .

“ And how is it with your views of a future life ? ” inquired the speculative clergyman .

“ 和 如何 是 它 和 你的 浏览 的 一个 未来 生活 ？ ” 询问 这 推测性的 牧师 .

“那么，你对来世有什么看法呢？”这位爱思考的牧师问道。

“ [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɪð] [juː; jʊ] ， ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ，[ɪn][ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [ænd; ənd][ˈfiːb(ə)l] [təʊn] ；

“ Worse than with you , ” said the old man , in a hollow and feeble tone ;

“ 更糟 比 和 你 ， ” 说 这 老的 男人 ， 在 一个 空洞的 和 微弱 语气 ；

“比跟你在一起还糟糕，”老人用空洞而虚弱的声音说道；

“ [fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈkænɒt] [kənˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɜːnɪstli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ˈaɪðə(r)] [həʊp] [ɔː(r)][fɪə(r)] .

“ for I cannot conceive it earnestly enough to feel either hope or fear .

“ 为了 我 不能 构想 它 切实 足够的 到 感觉 任何一个 希望 或者 害怕 .

“因为我无法认真地去理解它，以至于感到希望或恐惧。”

[maɪn] ， — [maɪn] [ɪz][ðə; ði] [ˈretʃɪdnəs] ！

Mine , — mine is the wretchedness !

矿 ， 一 矿 是 这 悲惨 ！

我的，——我的是悲惨！

[ðɪs] [kəʊld] [hɑːt] ， — [ðɪs] [ˌʌnˈrɪəl] [laɪf] ！

This cold heart , — this unreal life !

这 寒冷的 心 ， 一 这 虚幻 生活 ！

这颗冰冷的心，——这不真实的生活！

[ɑː] ！

Ah !

啊 ！

啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɡrəuz] [ˈkəʊldə(r)] [stɪl] .

it grows colder still .

它 生长 更冷 仍然 .

天气越来越冷了。

” [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [tʃɑːnst] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði] [dɪˈkeɪd] [ˈlɪɡəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈskelɪt(ə)n] [ɡeɪv] [wei] ，

” It so chanced that at this juncture the decayed ligaments of the skeleton gave way ,

” 它 所以 偶然 那 在 这 契机 这 腐烂的 韧带 的 这 骨骼 给予 方式 ，

“恰巧就在这时，骨骼腐烂的韧带断裂了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪ] [həʊnz] [fel] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] ,
and the dry hones fell together in a heap ,
和 这 干燥 磨刀石 跌倒 一起 在 一个 堆 ,

干燥的磨刀石散落在地，堆成一堆。

[ðʌs] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [riːθ] [ɒv; əv] ['saɪprəs] [tuː; tə] [drɒp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
thus causing the dusty wreath of cypress to drop upon the table .
因此 导致 这 尘土飞扬 花圈 的 柏 到 降低 之上 这 桌子 .

于是，沾满灰尘的柏树花环掉落在了桌子上。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['biːɪŋ] [ðʌs] [daɪ'vɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt]
The attention of the company being thus diverted for a single instant
这 注意力 的 这 公司 存在 因此 改道 为了 一个 单身的 立即的
[frɒm; frəm] - ['heɪstɪŋz] ,
from Gervayse Hastings ,
从 - 黑斯廷斯 ,

公司注意力因此从格维斯·黑斯廷斯身上转移开来，仅仅一瞬间。

[ðeɪ] [pə'siːvd] , [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ]
they perceived , on turning again towards him , that the old man had undergone a
他们 感知 , 在 转弯 再次 向 他 , 那 这 老的 男人 有 经历 一个
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

他们再次转向他时，发现老人已经发生了变化。

[hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] ['flɪkə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .
His shadow had ceased to flicker on the wall .
他的 阴影 有 停止 到 闪烁 在 这 墙 .

他的影子不再在墙上闪烁。

“ [wel] , [rəu'ziːnə] , [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] ? ” [ɑːskt] ['rɔdərik] , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊld] [ʌp] [ðə; ði]
“ Well , Rosina , what is your criticism ? ” asked Roderick , as he rolled up the
“ 出色地 , 罗西娜 , 什么 是 你的 批评 ? ” 问 罗德里克 , 作为 他 滚动 向上 这
['mænjuskrɪpt] .
manuscript .
手稿 .

“那么，罗西娜，你的批评意见是什么？”罗德里克一边问，一边卷起了稿子。

“ ['fræŋkli] , [jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [kəm'pliːt] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .
“ Frankly , your success is by no means complete , ” replied she .
“ 坦率地说 , 你的 成功 是 经过 不 方法 完全的 , ” 回复 她 .

“坦白说，你的成功远未结束，”她回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ai] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [juː; jʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ;
“ It is true , I have an idea of the character you endeavor to describe ;
“ 它 是 真的 , 我 有 一个 主意 的 这 特点 你 努力 到 描述 ;

“的确，我对你想要描述的那种性格有所了解；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [θɔːt] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] . ”
but it is rather by dint of my own thought than your expression . ”
但 它 是 相当 经过 凹痕 的 我的 自己的 想法 比 你的 表达 . ”

但这更多是出于我自己的想法，而不是你的表达。

“ [ðæt] [ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] , “ [bɪ'kaz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɑː(r); ə(r)]
“ That is unavoidable , ” observed the sculptor , “ because the characteristics are
“ 那 是 不可避免的 , ” 观察到 这 雕塑家 , “ 因为 这 特征 是
[ɔːl] ['negətɪv] .
all negative .
全部 消极的 .

“这是不可避免的，”雕塑家评论道，“因为这些特征都是负面的。”

[ɪf] - ['heɪstɪŋz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [im'baib] [wʌn]['hjuːmən] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] ['gluːmi] ['bæŋkwɪt]
If Gervayse Hastings could have imbibed one human grief at the gloomy banquet
如果 - 黑斯廷斯 可以 有 吸收 一 人类 悲伤 在 这 阴沉 宴会
,
,
,

如果格维斯·黑斯廷斯能在阴郁的宴会上感受到哪怕一丝人类的悲伤，

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɪnfɪnətli] ['iːzɪə] .
the task of describing him would have been infinitely easier .
这 任务 的 描述 他 会 有 到过 无限地 更轻松 .

如果换作其他人来描述他，那该有多容易啊。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] — [ænd; ənd][wiː; wi][duː; də] [miːt] [wɪð] [ðiːz] ['mɒrəl] ['mɒnstəz] [naʊ] [ænd; ənd]
Of such persons — and we do meet with these moral monsters now and
的 这样的 人 — 和 我们 做 见面 和 这些 道德 怪物 现在 和
[ðen] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɪg'zɪst][hɪə(r)] ,
then — it is difficult to conceive how they came to exist here ,
然后 — 它 是 难的 到 构想 如何 他们 来了 到 存在 这里 ,

对于这样的人——我们偶尔会遇到这些道德败坏的人——很难想象他们是如何来到这个世界上的。

[ɔː(r)] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
or what there is in them capable of existence hereafter .
或者 什么 那里 是 在 他们 有能力的 的 存在 此后 .

或者说，它们之中存在着能够来世存在的东西。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ;
They seem to be on the outside of everything ;
他们 似乎 到 是 在 这 外部 的 一切 ;

他们似乎置身事外；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['wiəri] [ðə; ði] [səʊl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðem; ðəm]
and nothing wearies the soul more than an attempt to comprehend them
和 没有什么 疲惫 这 灵魂 更多的 比 一个 试图 到 理解 他们
[wɪ'ðɪn] [ɪts][grɑːsp] . ”
within its grasp . ”
之内 它是 抓牢 . ”

没有什么比试图理解那些触手可及的事物更令灵魂疲惫的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神